

الى : الزملاء أعضاء وحدة تدوين المحاضر العربية
من : رئيس الوحدة ، بهاء فهمي

المحتويات

الصفحة

١	..... توجيهات عامة .	أولا -
٢	..... في تنظيم العمل واجراءاته	ثانيا -
٢	..... ترتيب الأندوار .	ألف -
٣	..... حفظ الشرائط	باء -
٣	..... ورقة الغلای أو التکلیف .	حيم -
٧	..... رد الأعمال المنجزة	دال -
٨	..... شكلیات اخرى واجبة الاتباع	هـ -
٩	..... المراجع	واو -
١١	..... في موضوع الرجوع للنص الانكليزي النهائي	زای -
١٤	..... ما يتبع في عدد كلمات الممثلين العرب	حاء -
١٧	..... في قواعد التحرير المتعارف عليها في منشورات الأمم المتحدة عموما .	ثالثا -
٢٦	..... بعض القواعد المتبعة في تحرير المحاضر الحرفية بالذات	رابعا -
٢٨	..... بعض العبارات التي اتباع صيغة موحدة في تدوينها	خامسا -
٣٦	..... في بعض الفروق بين الترجمة الشفوية ومقتضيات الصياغة التحريرية	سادسا -

(يتبع)

المحتويات (تابع)

الصفحة

٣٧	سابعاً - في بعض فروق التراكيب الواجبة العراعاة بين العربية والانكليزية عموماً
٤٠	ثامناً - في وجوب تلافي الترجمة الحرفية أو الميكانيكية لبعض الألفاظ
٤٣	تاسعاً - في ضرورة عدم الخلط في الترجمة بين الألفاظ معينة متقاربة الشكل
٤٥	عاشراً - في بعض الألفاظ المخصصة في لغة الامم المتحدة لمعاني متقاربة
٤٧	حادى عشر - بعض المفردات والتعابير التي يرجى العدول عن الترجمة الشائعة لها
٥٠	ثاني عشر - بعض قضايا حسن الصياغة في اللغة العربية
٥٥	ثالث عشر - بعض الألفاظ التي يلزم التقيد بصيغة واحدة في ترجمتها
٦٣	رابع عشر - قائمة مفردات شاملة
٩٠	خامس عشر - بعض أسماء الأعلام والاختصارات المتكررة
٩٤	سادس عشر - في نطق بعض الأسماء والحروف الأجنبية
٩٦	سابع عشر - فهرست كشاف

ثانيا - في تنظيم العمل واجراسته

ألف - ترتيب الأدوار

٨ - على المدون الأول أن ينتظر بالمقصورة حتى تبدأ الجلسة فعلا بحيث لا يعود أبدا بشريط فارغ .

٩ - لا داعي لتوجه المدون الذي يكون الثاني في الترتيب الى الاجتماع الا بعد التأكد من بدء الجلسة فعلا بالاستماع الى المذيع الكائن في غرفتي ، والذي يمكن استخدامه دائما ودون حاجة الى استئذان مني . ويمكن تطبيق قاعدة الانتظار حتى تبدأ الجلسة فعلا على المدون الأول في الترتيب كذلك ، اذا كان من المتوقع حدوث تأخير كبير في موعد بداية الجلسة .

١٠ - على من يفتتح الجلسة أن يعود فور انتهاء دوره ليثبت على كشف الادوار موعد بدء الجلسة ورقم شريطه ، وعليه أيضا لإحضار قائمة المتكلمين ثم تصويرها واعطائي نسخة منها وودها - لن كان هناك لزوم لاعادتها - للمدون الثالث في الترتيب للعودة بها الى المقصورة .

١١ - خلافا لما هو متبع في بداية الجلسة ، يراعى عند توقف الجلسة مؤقتا أثناء انعقادها (مثلا لاصطحاب ضيف الى خارج القاعة ، أو لأي سبب عابر أو طارى آخر) ، استمرار الدور حسب المواعيد المحددة بالكشف أصلا دون تغيير ، ولو ترتب على ذلك عودة المدون بشريط فارغ . على أن الشيء الوحيد الذي يتغير في هذه الحالة هو أرقام الصفحات ، حيث يبدأ المدون الذي التقط كلاما ترقيم صفحاته بعد آخر مدون التقط كلاما قبله (انظر الفقرة التالية) .

١٢ - على أي زميل يبدأ عنده تغيير في أرقام الصفحات أن يقوم بشطب الأرقام المطبوعة للصفحات في الكشف كله حتى نهايته ، وأن يضع بالقلم الأحمر رقم صفحاته هو وحده ، وقرينها الحرف الأول من اسمه ، تاركا لكل من بعده مسؤولية تحديد صفحاته وحده وكتابتها والتوقيع قرينها بالأحمر أيضا على الكشف .

١٣ - أثناء فترات الضغط أضع أحيانا خطأ بالأحمر على الكشف ، وذلك بنية ادخال بعض التعديلات في الدور بعده ان تيسر لي ذلك . فيرجى في هذه الحالات عدم تكلمة دورات الكشف بطريقة روتينية ، وعلى من يأتي عليه الدور قبل الخط الأحمر مباشرة اشعاري بأن الوقت قد حان لادخال التعديلات المرجوة .

أولا - توجيهات عامة

- ١ - تتضمن هذه النشرة المنقحة جميعا وتنقيحا لنشرات التعليمات السابق اصدارها من ١ الى ٨ ، وهي تجب هذه النشرات وتحل محلها ، كما تضيف اليها بعض الصادة الجديدة . ويرجى من كل زميل قراءة هذه النشرة بامعان ثم الاحتفاظ بها وما يليها من النشرات ، في ملف خاص للرجوع اليها حسب الاقتضا .
- ٢ - مطلوب من جميع الزملاء أن يسجلوا فوراً عنوان السكن ورقم الهاتف على القائمة المعلقة باللوحة ، وأن يحرصوا على الابلاغ شفويا عن أية تغييرات لاحقة وعلى تسجيلها على اللوحة كذلك .
- ٣ - كما يرجى مراجعة لوحة الاعلانات مرارا خلال كل يوم للاطلاع على مختلف ما يجد من معلومات ، فضلا عن كشف ترتيب الأدار .
- ٤ - رقم تليفون مقصورة الترجمة الفورية للغة العربية بقاعة الجمعية العامة هو 4331 ، ويرجى من كل مدون تسجيل هذا الرقم وحمله ، بحيث أنه اذا استدعى الأمر الاتصال بالمترجمين الفوريين على سبيل الاستعجال (مثلا ، لاخطارهم بحدوث عطل فني أو توقف في الارسال) أمكنه استخدامه لهذا الغرض .
- ٥ - اذا كانت الصيغة الواردة بالترجمة تحتاج الى تعديلات واسعة فسي مضمون الترجمة لا الصياغة فحسب ، يرجى عدم انفاق وقت أكثر من اللازم في تعديلها ، بل رجا . المترجم الشفوي الحضور للاسهام في ذلك ، ولو ترتب على انتظاره بعض التأخير في التسليم .
- ٦ - يرجى من المدونين الحرص على تسليم نصوصهم جاهزة للنشر من جميع الوجوه وعدم ترك أي نواقص اعتمادا على استيفائها في المراجعة ودخل في ذلك ادراج علامات الترقيم ، أي النقاط والشولات ؛ وتوضيح الهجا ، خاصة في الكلمات غير المألوفة أو التي يمكن أن تختلط مع غيرها ؛ والتأكد من استقامة المعني واتساقه مع الموقف السياسي للمتكلم .
- ٧ - يرجى من جميع الزملاء مراعاة تهيئة جو عام من الهدوء ، يسمح للجميع بالتركيز على العمل ، وذلك بتلافي الحديث بصوت سموع خارج الغرفة ، أو تبادل النود أو الضحك أو الدردشة عبر الغرف ، ولو اقتضى هذا قدرا كبيرا من ضبط النفس مراعاة لشعور الغير .

- ١٤ - في حالات التصويت لأغراض الانتخاب ، توقف التغطية الى أن تنتهي عملية الانتخاب ، وتقسم الأدوار على أساس أرقام الصفحات لا الشرائط .
- ١٥ - على كل من يفلق الجلسة وضع خط على الكشف بعد دوره وشطب الأسماء الباقية ، والمرور على فهر عودته لا بلاغي خاصة بما تقرر بشأن موعد الجلسة التالية ، أو ترك ورقة لي بهذه المعلومة ان لم اكن موجودا في مكنتي ؛ وعليه كذلك أن يضع دائرة على لفظة END في ورقة الغلاف (انظر الفقرة ٢٤ أدناه) . وعلى من يفلق جلسة لمجلس الأمن أن يقوم ، علاوة على ما سبق ، باحضار قائمة المتكلمين .

١٥ - حفظ الشرائط

- ١٦ - يراعى رد الشرائط يوميا بمجرد الفراغ منها ، وذلك بوضعها في علبة المرتجع الموضوعة على الطاولة بالقرب من العلية التي ترد فيها الشرائط الجديدة . وسيحتفظ قسم الشرائط بالشرائط العائدة صوبة ومرتبة بالترتيب الصحيح لمدة شهر واحد ، بحيث يتسنى استردادها في أى وقت اذا لزم في غضون ذلك الشهر .
- ١٧ - أما الأشرطة ذات الأصل العربي أى التي تكلم فيها المتكلم الأصلي بالعربية (ولا يدخل في عداد ذلك الأشرطة التي يقرأ فيها المترجم الفوري نصا عربيا زود به بينما المتكلم العربي الأصلي يتلو نصه بلغة غير العربية) فيجب أن يرفقها المدون بنصه ، بالصورة الجيدة في الفقرة ٢٦ أدناه ، وعلى المراجع أن يراجعها باعادة الاستماع الشريط نفسه ، وذلك بصرف النظر عما اذا كان هنالك نص مكتوب مرفق أم لا .
- ١٨ - على الزملاء ترك الشرائط وأوراق الأعمال غير المنجزة فوق مكاتبهم دائما ، وعدم وضعها بالادراج أو الاغلاق عليها بأى حال من الأحوال .

جيم - ورقة الغلاف أو التغليف

- ١٩ - توضع فوق كل حصة عمل قبل ردها ورقة غلاف أو تغليف ، ويمكن تصوير نسخ منها من النموذج المرفق (ص) ، المرفق الأول) وتملأ جميع خاناتها المنطبقة عدا خانة

. Ready for typing

وتوضيحا لبعض مصطلحاتها نوضح المقصود بما يلي :

Advance Speech copy:

يقصد بذلك أى نص قدمه الوفد نفسه قبل اللقاء ، أيا كانت اللغة التي قدمه بها . ويكسب هذا عادة منسوخا على آلة كاتبة تختلف عن الآلات المستخدمة في الأمم المتحدة .

Uncorrected English report:

يقصد بذلك النص الذى دونه مدونو الوحدة الانكليزية قبل مراجعته النهائية في الوحدة الانكليزية وهو حاليا يصدر على شكل print-out بالحاسب الالىكترونى .

Final English report:

يقصد بذلك النص السابق بعد ادخال تعديلات المراجعة وتصحيحات الطباعة عليه . واطلعنا عليه يتم في صورة لا تخرج عن احدى الصور الثلاث التالية : (١) أن يكون هو النص السابق نفسه مصورا على ورق ابيض عادى ولكن عليه تعديلات المراجعة بخط اليد ؛ (٢) أن يكون هو النص المراجع بعد أن أعيدت طباعته على الآلة الكاتبة فاصبح خاليا تماما من خط اليد ، وهذا النص نص نظيف ليست له أى علامة مميزة (سوى احتمال وجود حرف R في أعلى الصفحة) ؛ (٣) أن يكون نسخة من النسخ المنشورة ، اذا كان النشر قد تم فعلا .

Floor tape:

يقصد بهذا المصطلح الشريط الاصلى الذى ينقل من ميكرفون المنصة رأسا والذى يتضمن النص بصوت المتحدث ولغته أيا كانت ، والتأشير على هذه الخانة واجب في حالة الأشرطة ذات الأصل العربى .

Arabic Names Checked and Source:

ينبغي أن تدرج هنا أسماء أي متحدثين عرب ومصدر العلم بصحة الاسم (مثلا :
اللوحة ؛ معرفة سابقة أكيدة ؛ نص مطبوع مقدم من الوفد ؛ السؤال الشخصي . . الخ) .
ذلك أنه إذا كان المتكلم عربيا ، ولم يدرج اسمه بالعربية في لوحة الاعلانات ولم يكن
معروفا للمدون بصورة قطعية ، يصبح الحصول على الهجاء العربي الصحيح لاسمه
واجبا على المدون نفسه ، ويكون ذلك بالاتصال بأي من أعضاء الوفد المعني الحاضرين
في الجلسة ، عن طريق ال Conference Officer الجالس في القاعة . وتيسيرا للحصول
على الأسماء العربية أثناء الجلسات ، مرفق بهذه النشرة نموذج (ص) ، العرفسق
الثاني) ، يمكن تصويره واستخدامه عند الحاجة لهذا الغرض بعد أن تملأ خاناته وفقا
للنقط العيين أدناه :

To: Conference Officer

From: (فلان) Arabic Verbatim Reporter

Please have any member of the (Algerian)

Delegation write down in Arabic the correct spelling of
the name of:

- the (Algerian) speaker
- the current speaker

Thanks

يشطب السطر غير المنطوق
من هذين السطرين ،
ويعدل ما بين القوسين
حسب الاقتضا .

٢٠ - وما يذكر بهذه المناسبة أن التعريب الذي أضعه بخط اليد قرين الأسماء
الاجنبية في قوائم المتكلمين الهدف منه تيسير التنقيط ليس الا ، وعلى هذا برحس
تنبيهي الى أي خطأ أو سهو يحدث فيه بمجرد الانتباه اليه . (انظر ايضا الفقرة) .

٢١ - وعند اشتغال أى حصة على تصويت يرجى اثبات ذلك على ورقة الغلاف في خانة أسماء المتكلمين (مثال ذلك تدرج عبارة : تصويت L/17 بدلا من اسم البلد) .

٢٢ - يلاحظ أن كل نص يجب أن يعود ، بعد المراجعة والطباعة ، الى المدون للاطلاع على المراجعة والاستفادة منها قدر المستطاع دون اعتبار كل ما جاء في المراجعة ملزما دائما ، باستثناء ما هو مشطوب بعلامة + ، حيث ان هذه العلامة تشير الى خطأ أكيد . وعند الشك يرجى الرجوع الي ، كما يتعين على المدون حتما تدقيق كل ما هو اشار اليه بعلامة x على الهامش . وسيتولى الحلف بأعمال السكرتارية توزيع النصوص العائدة من الطباعة على المدونين ، واسترداد ما سبق أن وزع منها عليهم في الأيام السابقة . وعلى المدون أن يوقع على الخانة الأخيرة في ورقة التكلفة أى الخانة المعنونة Reviewed by Reporter before filing on تاريخ الاطلاع . وستحفظ النصوص العائدة لمدة سنتين ، وستعتمد على نماذج منها في تقييم نوعية عمل المدونين والمراجعين .

٢٣ - عند ادراج أى تأشيرة مني على ورقة الغلاف ، سواء للمدون أو المراجع مثلا " يرجى ادخال التعديل العرفق " أو " يرجى الاطلاع على . . . " أو " انظر العلامة في ص كذا " يرجى من المدون أو المراجع ، قبل رد العمل للحفظ ، كتابة لفظة " نفذ " والتوقيع قرين التأشيرة .

٢٤ - يرجى تذكركم رسم دائرة في ورقة الغلاف حول رقم الشرط اذا كان الشريط آخر شريط بالمحضر ، ويكون رسم الدائرة على الوجه التالي :

Belt number:
(If last belt circle):

19
END

٢٥ - منعاً لتشابك الحصى ، يرجى استخدام الدبابيس الكبيرة وحدها وعدم استخدام الدبابيس الصغيرة الحجم نهائياً لما تسببه من التصاق الحصى ، كما يرجى الحرص على اتباع نمط واحد في طريقة وضع الدبابيس الكبيرة ، وذلك بوضعها في الجانب الأعلى من الصفحة الى أقصى اليسار .

٢٦ - ومنعاً لحجب معالم ورقة الغلاف ، يرجى عند ارفاق أى شريط اتباع نمط واحد كذلك ، هو ريط الشريط بمشبك متوسط أو كبير الحجم ، بوسط الجانب الأيمن من الصفحة (أى بمحاذاة لفظة : Remarks) على أن يوضع دائماً خلف أوراق العمل المسلمة وليس فوق صفحة الغلاف .

٢٧ - يرجى من المدون (و/أو المراجع) الإشارة في أسفل صفحة الغلاف الى أى موضع يتعين إعادة تدقيقه بصفة خاصة ، مثال ذلك ، أن يكون من الضروري الرجوع قبل النشر الى مرجع لم يكن متوفراً بعد عند التدوين (و/أو المراجعة) .

دال - رد الأعمال المنجزة

٢٨ - يرجى من المدونين ترك النصوص التي اكملوها في الخانة المخصصة للجلسة على الطاولة خارج غرفة مكثي، ومن المراجعين ردها على الطاولة داخل غرفة مكثي .

٢٩ - حيث أن المحاضر لا تصدر عادة في اليوم نفسه ، يمكن للمدون ، اذا شاء ، أو انتظاراً لحل أى صعوبة صادفة يتعذر حلها في اليوم نفسه ، ارجاء تسليم الحصة الى اليوم التالي ؛ على انه اذا اقتضى الأمر مزيداً من التأخير وجب أن يرد في اليوم التالي ورقة غلاف عن هذا العمل (دون مرفقات) وعليها ملحوظة توضح أن الحصة قيد الاستيفاء وسبب الانتظار ، على ان يسترد هذه الورقة عند اكتمال الحصة فيما بعد ويضع بدلها ورقة جديدة مع الحصة . وعلى ذلك ينبغي الحرص في نهاية كل يوم على ترك ورقة غلاف (دون مرفقات) عن كل عمل متبق دون انجاز من اليوم السابق . وبالمثل يرجى في آخر كل اسبوع أى في نهاية يوم الجمعة (أو نهاية يوم السبت أو الأحد ان كان المدون مداوماً أثناء العطلة الاسبوعية) ترك ورقة عن كل عمل متبق من الاسبوع السابق .

٣٠ - اذا كان الشريط فارغاً تترك ورقة غلاف للحصة عليها رقم الشريط مع ملحوظة بأن الشريط فارغ وان الحصة لا تدخل في تسلسل الصفحات . ومن الأهمية بمكان اعداد هذه الورقة ووضعها مع الأعمال العائدة لكي يتسنى تجميع المحضر فيما بعد كاملاً ، سواء في مرحلتي المراجعة أو الطباعة ، دون البحث عن حصة ناقصة . وعليه في هذه الحالة كذلك أن يجرى على الكشف التعديل اللازم (انظر الفقرة ١٢ أعلاه) .

ها* - شكليات أخرى واجبة الاتباع

٣١ - بالإضافة الى ترقيم صفحات المسودة وذكر عددها في الموضع الصحيح على ورقة التكليف ، يرجى دائما تدبير المسودة كلها بالدباسة ، تفاديا لانفصال الأوراق أثناء الطباعة .

٣٢ - ويرجى من المدونين ، الجدد خاصة ، الحرص على الكتابة بقلم غاسق وخط كبير وعلى ترك هامش كبير في أيمن الصفحة ومسافات واسعة قدر الامكان بين الكلمات ، وبطبيعة الحال الكتابة على سطر وترك سطر ، لأن هذا كله ييسر المراجعة والدقة في الطباعة النهائية .

٣٣ - كما يلزم ترقيم بداية كل فقرة من فقرات النصين الانكليزي والعربي كليهما بالقلم الرصاص ، وذلك بالأرقام الأفرنجية ، تيسيرا للمقارنة بين النصين عند المراجعة والطباعة .

٣٤ - كما يرجى الحرص على تسليم النص بالشكل الذي يراد له أن يطبع به تماما ودون أي زوائد ، مثال ذلك الحرص على عدم وضع عبارة " رفعت الجلسة . . . الخ " بين أقواس ، وعلى عدم رسم سطور تحت اسما الصحف أو اتباع أي عادات شخصية كتابية لا تكون من التقاليد المرعية في النشر عندنا .

٣٥ - عند ارفاق أي مادة عربية مرجعية مع نص من النصوص يلزم وضع علامة شطب على كل ما لا يشكل منها جزءا من المسودة نفسها .

٣٦ - عند بداية الحصة بكلمة مستعرة من حصة سابقة يرجى مراعاة كتابة اسم بلد المتكلم بين قوسين في أعلى الصفحة الأولى على اليسار . وذلك دون ذكر اسم المتكلم مع ترك خانة ليحلها الطابع بالاسم ضمنا لتوحيد صورة كتابة الاسم مع ما ورد في مطلع الكلمة ، أي تبدأ الحصة على النحو التالي :

(السيد _____ ، الأرجنتيين)

ان كذا وكذا

٣٧ - عند ايراد أي مصطلح أو اسم اقتضى بحثا خاصا ، يلزم وضع اشارة بالبرصاص على الهامش تفيد المراجع بما تم معنا لزدواج الجهود (مثلا : اسم المرجع ورقم الصفحة) .

٣٨ - وعند ايراد أى اقتباسات من وثائق عربية سابقة عموماً ، يرجى عدم نقل الاقتباس كتابة بخط اليد بل ادراج صورة من الاقتباس الاصل المطبوع في الموضوع الصحيح من مسودة المدون وذلك بالقص واللصق أو التدبير ، مع ادخال التفييرات اللازمة عليها ، (انظر الفقرة ٣٩ ادناه) . ورغم ان النص قد سبق نشره فان المراجع يظل مسؤولاً عن سلاسته ، اى خلوه من الاخطاء النحوية والاملائية واستقامة معناه ، على ان يلتزم في ادخال التعديلات اللازمة عليه نفس الحرص الذى يلتزم في تحرير الكلمات ذات الأصل العربي ، (انظر الفقرة ادناه) .

٣٩ - اذا اقتضت الضرورة ادخال تعديلات على اقتباس (مثل اضافة حرف أو كلمة أو عبارة أو تغيير الضمير) يجب وضع قوسين معقوفين [] حول الحرف المضاف أو الكلمة أو العبارة التي اضيفت داخل الاقتباس لكي تستقيم الجملة . واذ اقتضى الأمر حذف أى جزء ولو كلمة واحدة توضع نقاط محل الحذف (. . .) .

٤٠ - يرجى ربط الاقتباس بما سبقه ، بحيث تكون القراءة متصلة بين ما قبل الاقتباس والاقتباس نفسه ، وقد يقتضى ذلك احيانا حذف كلمة أو اكثر من النص المقتبس ووضعها في عبارة الاستشهاد السابقة .

٤١ - وعند ايراد أى اقتباس ، يرجى أن ترسم للطابع علامات أو أسهم توضح ضرورة بدء المقطع المقتبس كله الى الداخل .

واو - المراجع

٤٢ - يلاحظ انه عند ورود اشارة صريحة الى نص سبق نشره ، أو ورود اقتباس مباشر من نص سبق نشره ، يلزم التقيد حرفياً بما ورد في الصيغة العربية السابق نشرها سواء كانت اللغة العربية هي اللغة الاصلية لهذا النص أو كان ترجمة منها (مع اجراء ما قد يلزم في نصنا من تعديل في رقم الصفحة المشار اليه لعدم الاشارة الى الصفحة المنطبقة في الوثيقة العربية السابقة لا الا فرنسية) . وهذا التقيد يقتضى الحصول على الوثيقة السابقة المشار اليها في النص الجديد . وبعض هذه الوثائق يمكن الرجوع اليه بمكتبة الوحدة (مثلاً : قرارات دورات الجمعية العامة السابقة ، والمحاضر الحرفية والوثائق الخاصة بالدورتين السابقتين) . يرجى ابقاء جميع المراجع في ملفاتها وعدم اخراجها منها ، مع الحرص على اعادتها الى أماكنها في رفوف المراجع فهر الانتها منها .

٤٣ - وعلى كل مستعير لآى وثيقة من مكتبة المراجع ، مهما قصرت مدة الاستعارة ولو كانت لدقائق ليس الا ، ان يترك محلها ورقة بيضاء عليها اسمه ورمز الوثيقة المستعارة .

٤٤ - اما الوثائق غير الموجودة في مكتبتنا فيمكن طلب الحصول عليها من الساعي على أن يدرج اسم الطالب والوثيقة المطلوبة وساعة الطلب في كشف حركة الساعي . علما بأنه يمكن الحصول شخصيا على أى وثائق اما من نافذة توزيع الوثائق بالطابق السفلي الأول (1-B) (Documents Distribution Desk) ومكانها هو في الطريق الى مكتب البريد الرئيسي والمتجر التعاوني ، أو من الدور ١١ (اقصى المعر على اليمين) .

٤٥ - كذلك يمكن للمدونين والمراجعين الاطلاع على الوثائق العربية الجديدة التي ترد يوميا ، وأخذ ما يشاؤون منها من الطاولة المجاورة للشرايط . وستعرض الوثائق لهذا الغرض لمدة يوم واحد .

٤٦ - اما في حالة مشاريع القرارات التي لا تزال قيد الطبع (أى المقدمة مثلا فى اليوم نفسه) فيمكن الحصول على نص الترجمة العربية لها بالاتصال بسكرتارية دائرة الترجمة العربية (الهاتف الفرعى ٦٤٨٦) للاستعلام عن اسم ورقم هاتف المراجع الذى يتولى مراجعتها (ان كانت قيد المراجعة) أو اسم ورقم هاتف الكاتب المسؤول عن مكتبة دائرة الترجمة العربية للاتصال به للحصول على صورة من نسخة ورق الكربون التى يحتفظ بها للنص العربى لحين صدور النسخة المطبوعة ، (هذا ان كانت المراجعة قد تمت فعلا ، والوثيقة قد صدرت من الدائرة) .

٤٧ - ويرجى كذلك عندما تتناول المناقشة مادة حديثة جدا (كقرار اعتمد لتوه مثلا ، أو تقرير لم يوزع توزيعا عاما بعد) التوجه الى الطاولة الموضوعية فى مدخل قاعة الاجتماع للحصول على نسخة عربية عن هذه المادة ، وذلك اما قبل التوجه الى مقصورة المدونين أو فى طريق العودة منها .

٤٨ - عند ايراد أسما* مقدمى أى مشروع قرار ، يرجى ، ان زاد العدد عن خمسة بلدان ، عدم كتابة الاسما* بل تصوير الصفحة الأولى من مشروع القرار ولصق الجزء الذى يشمل الاسما* ، مع مراجعة العدد الكلى والتحقق من صحة الاسما* بعد ذلك ان لزم .

٤٩ - يرجى الاستعانة بـ " اليومية " فى نقل بنود جدول الأعمال موضع المناقشة ، وفي التحقق من كثير من البيانات المتعلقة بالجلسات السابقة . والعدد الجديد من اليومية يعلق باللوحه يوميا . أما الاعداد السابقه فمحتفظ بها فى ملف بمكتبة الوثائق الخاصه بنا .

- ٥٠ - ونوجه عناية الزملاء ، الى ضرورة الاطلاع على المرفق السادس للنظام الداخلى للجمعية العامة (وهو المقرر ٣٤ / ٤٠١) وهو موجود فى صفحة ٩٥ من النظام ، وضرورة النقل منه عندما يشير الرئيس الى بعض الممارسات المتبعة (حق الرد . . الخ) .
- ٥١ - عند ورود اشارة الى كلمة سبق ان القاها ممثل الدولة أو وزير خارجيتها فى المناقشة العامة دون ذكر التاريخ أو الجلسة ، يرجى الرجوع الى حيث ان لدى فائمة توضح رقم المحضر الذى تكلم فيه كل مشترك فى المناقشة العامة خلال الدورة الجارية وبعض الدورات السابقة .
- ٥٢ - عند ورود اشارة الى كلمة سبق ان أدلى بها ممثل فى نفس المحضر الجارى تدوينه ، أو فى محضر حديث آخر لم يراجع بعد ، يرجى الرجوع الى لاسترداد الحصص المقتبس منها ، واعتماد صيغة موحدة للنص تستخدم فى الموضوعين ، اى فى الحصص المقتبس منها والمقتبس فيها . والاجراء المتبع فى هذه الحالة هو ان أقوم بمراجعة النص فى الحصص المقتبس منها واضع تأشير على الهامش نصها " للمراجع رجا " عدم التغيير " ، وعلى المدون ان يصور هذا المقطع ويلصقه فى نصه ، كما هو متبع فى حالة اى استشهاد آخر ، وذلك تنطبق التأشير ايضا على مراجع حصته هو .
- ٥٣ - عندما يرد فى نص انكليزى غير نهائى أى اقتباس من تقرير أو قرار أو وثيقة للأمم المتحدة دون اشارة الى الرمز أو رقم الصفحة ، يرجى ايضا أرجاء الحصص لحين استيفاء هذا النقص من النص النهائى الانكليزى ، وبعد ذلك يصح بوسع المدون الرجوع الى المرجع العربى اللازم دون تكيد مشقة البحث عن رمزه أو موضع الاقتباس فيه .

زاي - فى موضوع الرجوع للنص الانكليزى النهائى

- ٥٤ - هناك حالات كثيرة يتعين فيها عدم الاعتماد على النص الانكليزى غير المصحح بل انتظار النص الانكليزى النهائى واعتماده وارقاه وحده وهى :

١' الكلمات التى تلقى اصلا بغير اللغتين الانكليزية والعربية أى باللغات الأسبانية أو الروسية أو الصينية أو الفرنسية ، ذلك باعتبار ان المراجعة تدخل على الترجمة الشفوية الانكليزية تعديلات كثيرة تقر بها من معانى النص الاصلى .

٢' الكلمات التى تلقى اصلا باللغة الانكليزية ، ولكنها تدخل فى عدد ما يلى :

(أ) مناقشة نصوص رسمية ، كمشاريع القرارات وتعديلاتها ، وخاصة التعديلات الشفوية . (علما بأنه يلزم ان يكون امام المدون عند التدوين النص العربي للمادة التي تدور حولها المناقشة أو يجرى تعديلها ، كما يلزم ان يكون امامه النص الانكليزي الاصلي لمشروع القرار قبل ان يقوم بادخال اية تعديلات شفوية عليه في النص العربي) ؛

(ب) المناقشات الاجرائية ؛

(ج) ممارسة حق الرد ؛

(د) المواضع التي توجد بها اشارات لرموز مراجع سابقة ، أو المواضع التي ترد بها اقتباسات دون ايراد رموز مراجعها (ان ان النص النهائي يتضمن في كثير من الاحيان استيفا أو تصويبا للاشارات المرجعية) .

٥٥ - هذا وان النص الانكليزي النهائي يمثل عموما ترجمة مقبولة - وان لم تكن دائما باللغة الدقة - للنص الاصلي ، وعلى هذا فانه يفني عن الرجوع اليه عادة . اما اذا لزم ، لوجود نقطة هامة شائكة أو ملتبسة المعني ، الرجوع الى الأصل فيمكن الحصول عليه من الوحدة المختصة (الاسبانية أو الفرنسية أو الروسية) . ويمكن الاستعانة بالسيد / في تفسير النصوص الفرنسية ، وفي في تفسير النصوص الاسبانية ، وبالسيد في تفسير النصوص الروسية .

٥٦ - وتستثنى من شرط انتظار النص النهائي الحالات التالية :

(أ) الكلمات الروتينية ، مثال ذلك ، الكلمات المعتادة من الرئيس بصدده ادارة الجلسات (أي كانت اللغة التي يلقيها بها) .

(ب) نصوص المتكلمين البسيطة الواضحة المعني وضوحا تاما ، أي كانت اللغة التي تلقى بها .

(ج) الحالات التي يتوفر فيها النص بلغته الاصلية (الاسبانية أو الفرنسية) أو الروسية مثلا) ويتيسر فيها استخدامه (بالاستعانة مثلا بالمرجم الشفوي) ، وذلك لا يكون هناك داع لانتظار النص الانكليزي النهائي (أي ان النص الاصلي له المقام الأول من الاعتبار دائما) .

٥٧ - اذا نشأت لدى المدون أى صعوبة جوهرية في مطابقة المعاني ، لا الصياغة بين النص الانكليزي النهائي وما ورد في الترجمة الشفوية يجوز له ان يتصل بالمرحّم الشفوي للاستعانة به في اعداد الحصة . واذا حضر المترجم الشفوي من تلقاء نفسه للمساعدة في انها نص من النصوص التي تقتضي توفر النص الانكليزي النهائي ، ولم يكن ذلك النص متوفرا ، يرجى منه ارجاء ذلك لحين توفر ذلك النص النهائي ، لكي يدخل التعديلات اللازمة منه رأسا .

٥٨ - يلاحظ ان المطابقة لا يمكن ان تكون تامة مطلقة بين الصيغ في مختلف اللغات فاذا كان المترجم الشفوي ينقل عن اللغة الاصلية رأسا ، والمدون يعتمد على النص الانكليزي النهائي (أو غير النهائي في حالات الاستثناءات الموضحة) ، وجب ان يدخل ذلك في اعتباره ، وان يعتمد الى اقصى حد ممكن صيغة المترجم الشفوي ما دام الاختلاف غير جوهرى ولا يغير المعنى الاساسي للكلام .

٥٩ - عند قراءة النص النهائي الانكليزي ، يرجى الحرص على ضمان التسلسل الصحيح للصفحات ، أى عدم الاعتماد على صفحة نهائية لم يتم "تبييضها" أو اعادة طبعها ، ثم الانتقال منها الى صفحة تم "تبييضها" ، لما قد يترتب على ذلك من تكرار أو حذف غير مقصودين . فاما متابعه الصفحات "غير البيضة" ، أو الصفحات "البيضة" دون خلط بينهما .

٦٠ - عند الاطلاع على النص النهائي الانكليزي في صورته المتضمنة تعديلات بخط اليد يرجى الانتباه الى مدلول بعض العلامات التي قد ترد به . فمثلا حين يرد شطب ثم قرينه على الهاش لفظة stet ، فان معنى ذلك هو العدول عن الشطب ورد الأصل الى ما كان عليه . (ويرجى عدم اتباع هذه الطريقة في مسوداتنا نحن لان الطابعين بالوحدة العربية ليسوا ملزمين بها ، بل ينبغي عند الرغبة في رد الجزء المشطوب الى أصله وضع علامات ~~✓✓✓~~ تحته) . ومثلا عند ورود لفظة caps مع الشطب ، فان معناها هو ضرورة الاستعاضة عن الأحرف الصغيرة الموجودة بأحرف كبيرة (وهذا لا يؤثر على العربية طبعاً .

كما ان علامات الشطب ترد أحيانا على النحو التالي :

DOB BANDOB

وقد يتبادر الى ذهننا ان الاسم محذوف ، ولكن الصحيح هو ان هذه العلامات معناها هو مجرد الغاء الأحرف الكبيرة في الطباعة الانكليزية ووضع الأحرف الصغيرة بدلا

منها ، ويلاحظ ان علامة الشطب لا تدخل في مثل هذه الحالات أبداً على الحرف الأول من الاسم ، وحيث ان هذا لا يؤثر بتاتا على العربية ، فينبغى قراءة الأسم كاملا كما هو دون تأثر بهذه العلامات ، أى : دوس سانتوس .

٦١ - ينبغى طلب الصفحات النهائية الانكليزية - اذا لم ترد لنا بصورة روتينية فى غضون يوم من الجلسة - عن طريق الساعى ، مع اثبات الطلب فى كشفه . ولا يتحتم دائما الانتظار لعين تجميع النص النهائي كاملا من قبل الطابعين بالوحدة الانكليزية ، ان يمكن فى بعض الاحيان الحصول على الصفحات المطلوبة من النص النهائي من الطابع الذى يقوم باعادة طبع تلك الصفحات اثناء قيامه بذلك .

ها - ما يتبع فى صدور كلمات الممثلين العرب :

٦٢ - تولى عناية خاصة لكلمات الممثلين العرب ، فاذا كانت قد القيت بلغة أجنبية وجب بذل جهد اضافى فى تدقيق الترجمة ، واذا كانت ملقاة بالعربية تعين اتباع ما يلى :

٦٣ - ينبغى تلافى تغيير التسميات والصيغ ، الا اذا كانت خاصة بهيئات الأمم المتحدة نفسها أو بصكوكها الرسمية ، ولكن ينبغى ادخال علامات الترقيم الصحيحة وتصحيح اخطاء النحو والطباعة ، وضمان استقامة العبارة ووضوح المعنى بأقل تغيير ممكن . وينبغى الحرص الشديد على تلافى ان يترتب على التغيير احتمال قيام أى تفسير آخر للمعنى . وتوضيحا لضرورة الحساسية البالغة لهذا الاحتمال ، نرفق بهذه النشرة صورة من تصويب اضطررنا لاصداره ، بعد صدور المحضر بحوالى ستة أشهر ، بناء على طلب الوفد المعنى لأن المدون كان قد عدل الضمير من ضمير المخاطب الجمع الى ضمير الغائب الفرد ، بينما الوفد المعنى يرغب فى الاحتفاظ بضمير المخاطب الجمع لكى يستطيع تفسير الاشارة فى ذلك الموضع على انها للجمعية كلها وليست للرئيس وحده (انظر ص ، المرفق الثالث) .

٦٤ - تيسيرا للمراجعة وضمانا للاحتفاظ بسجلات دقيقة ، يرجى دائما فى حالة الكلمات ذات الأصل العربى الحرص على ان تشمل المسودة النص كما قيل حرفيا (حتى لو كان الكلام متقطعا أو غير متسق كما يحدث أحيانا عند الارتجال ، وخاصة فى معرض ممارسة حق الرد) ، على ان يشطب المدون العبارات التى يلزم تصحيحها بخط مستقيم فى وسطها شطبا لا يطمس معالمها تماما ، ويدرج بدلا منها فوقها الصيغ التى تقتضيها

أصول التحرير وذلك بقلم بلون آخر متميز كالقلم الأزرق . أما العبارات التي حذفها المتكلم نفسه عند القاء الخطاب فيرجى شطبها بعلامة واحدة هي (x x x x x) تحيزاً لهذا النوع من الشطب الناتج عن عدول من المتكلم نفسه عن أى شطب آخر . وبذلك تكون المسودة التي تسلم للمراجع ، وتحفظ في السجلات بعد ذلك ، موضحة بيسر للصيغتين الأصلية والمحررة كليهما ولما حذفه المتكلم نفسه .

٦٥ - كما يتعين الامتناع عن تبييض أى نص - أو أى جزء ولو صغير من نص - يكون قد قدم كتابة من الوفد . بل يلزم ادراج النص (أو صورة زكوغرافية منه) في المسودة وادخال تعديلات التحرير عليه رأساً . وعند ادراج هذه النصوص المطبوعة في المسودة يرجى عدم تجزئة الصفحات أو قصها على الإطلاق بل حفظها كما وردت بصورتها الأصلية تماماً ، وذلك أسوة بأهمية اللغة لضمان حفظ التسلسل السليم للنص كله . أما الاجراء الذى يتبع عند وجود صفحة واحدة مشتركة بين حصتين ، فهو تصوير الصفحة كاملة وإيراد نسخة منها في كل من الحصتين ، مع شطب الجزء الذى لا يكون شمولاً في الحصة .

٦٦ - اذا ورد اسم المتكلم العربي على ورقة غلاف خطاب مطبوع مقدم من الوفد ، يلزم أرفاق ورقة الغلاف هذه ضمن صفحات المسودة ، مع وضع علامة الشطب عليها ، وبذلك نضمن اثبات الأسم على النحو الذى ورد به من الوفد ، وعلم المراجع بالمصدر .

٦٧ - يلاحظ ان اسم المتكلم يرد احياناً في النص المقدم من الوفد المعنى مسبقاً بألقاب ، مثلاً ، معالى فلان ، أو سعادة فلان ، وينبغى حذف هذه الألقاب والاكتفاء بلقب السيد / حفظاً لنمط موحد في جميع الحالات . وللسبب نفسه يكتفى باسم العائلة فقط وتحذف الاسماء الأولى . (انظر الفقرة أدناه) .

٦٨ - اذا وافق انتهاء كلمة عربية انتهاء الشريط أو الحصة ، وجب على المدون :

(أ) ان يتأكد من ان زميله التالى قد بدأ حصته ببداية متكلم جديد ، وذلك منعاً للخطأ الذى يحدث احياناً عند ما يضيف النص الانكليزى الى صفحاته فيما بعد سطوراً قليلة أو فقرة واحدة بعد النص العربى بها بداية المتكلم التالى ، فيخيل الى المدون التالى ، الذى تبدأ صفحاته الانكليزية بالفقرة الثانية ان نصح يمثل تكلمة لمتكلم أجنبى وليس بداية له ، وبذلك تسقط الفقرة الأولى من كلمة المتكلم الاجنبى ؛

(ب) ان يؤشر بخطه في نهاية الكلمة العربية ان الكلمة انتهت ، الا اذا كان بها أصلاً ما يوضح ذلك ، مثل عبارة " شكراً سيدى الرئيس " .

٦٩ - على المدون استيفاء الشكليات العربية للاشارات المرجعية عموما ، فاذا قال المتكلم ، مثلا ، مشيرا الى قرار مجلس الأمن : " القرار رقم ٢٤٢ لعام ١٩٦٧ " يجب ان تعدل الى : " القرار ٢٤٢ (١٩٦٧) " (أى تشطب لفظة " عام " أو " سنة " ، ويوضع رقم السنة بين قوسين ، وتحذف لفظة " رقم " السابقة للقرار) . علما بأن لفظة رقم تحذف دائما قبل القرارات سواء كانت خاصة بمجلس الأمن أو الجمعية العامة ، علما بأن لدينا ثبوتا ، بالانكليزية ، لقرارات مجلس الأمن معلقا على طرف المكتبة ، ومن الميسور الرجوع اليه للتحقق من ان الرقم والتاريخ اللذين ذكرهما المتكلم صحيحان .

٧٠ - على المدون دائما مسؤولية التحقق من صحة أرقام القرارات التي ترد الاشارة اليها ، وذلك بالرجوع الى النسخة العربية (أو الانكليزية ان لم توجد لها نسخة عربية) وعليه مسؤولية ابلاغ المدون الانكليزي بأية تصحيحات واجبة في هذا الصدد .

٧١ - عند ورود اقتباس من وثيقة سابقة في نص عربي أصلي تصبح علينا نحن مسؤوليـة البحث عن المرجع الأصلي وتحديد الرمز والصفحة . وينبغي ان يقوم المدون بذلك وان يبلغ فوراً نتيجة بحثه الى المدون المختص بالوحدة الانكليزية و/أو الى السيد مسلم .

٧٢ - الشرائط التي تتضمن نصوصا عربية تعطى اولوية مطلقة على ما عداها ، وعلى المدون تفريغها فوراً ، واعطاء نسخة مما دونه للمدون المختص بالوحدة الانكليزية و/أو الى السيد / .

ثالثا - في قواعد التحرير المتعارف عليها
في منشورات الأمم المتحدة عموما

٧٣ - في تعريف الأسماء الأجنبية ، يستخدم حرف الجيم للدلالة على الجيم المعطشة في النطق ، وحرف الفين للدلالة على الجيم غير المعطشة ، فعننا نقول " جـوج وجونسون وجيمي ، ولكن غريتا غاريو وغاندى وغاريبالدى (وليس : جريتا جاريو وجاندى وجاريبالدى) .

٧٤ - في كتابة الأشهر يذكر اسم الشهر بالصيغتين دائما ، حسب الترتيب الموضح ، وتوضع بينهما شرطة مائلة على النحو التالي :

كانون الثاني /يناير

شباط /فبراير

آذار /مارس

نيسان /أبريل

آيار /مايو

حزيران /يونيه

تموز /يوليه

آب /أغسطس

أيلول /سبتمبر

تشرين الأول /أكتوبر

تشرين الثاني /نوفمبر

كانون الأول /ديسمبر

وملاحظ أعلاه التزام الهجاء التالي : "يونيه" و "يوليه" ، وليس "يونيو" و "يوليو" .

٧٥ - الأرقام الترتيبية ، مثلا ، " seventh " و " tenth " ، تترجم كتابة بأرقام ترتيبية أى " السابع " و " العاشر " . ويطبق ذلك أيضا على الأرقام الرومانية الكبيرة ، أى VII و X ، فتترجم أيضا " السابع " و " العاشر " أو " سابعاً " و " عاشراً " . أما الأرقام الرومانية الصغيرة فتكتب كأرقام عادية بين شولتين أى :

$$' ٧ ' = vii$$

$$' ١٠ ' = x$$

أما الأرقام العادية ، أى 7 و 10 فتكتب ٧ و ١٠ .

٧٦ - وأرقام التسلسل فى العناوين تكتب على النمط التالى :

أولا ، ثانيا . . . ، عاشرا ، حادى عشر ، ثانى عشر ، ثالث عشر ، تاسع عشر ،
عشرين ، حاديا وعشرين ، ثانيا وعشرين ، تاسعا وعشرين ، تاسعا
وتسعين .

حروف التسلسل الابهجدي في العناوين تكتب على النمط التالي :

AA	الفالف	aa	اا	A	الف	a
BB	باءباء	bb	بب	B	باء	b
CC	جيمجيم	cc	جج	C	جيم	c
DD	دال دال	dd	دد	D	دال	d
EE	هاءهاء	ee	هه	E	هاء	e
FF	واو واو	ff	وو	F	واو	f
GG	زاي زاي	gg	زز	G	زاي	g
HH	حاءحاء	hh	حح	H	حاء	h
II	طاءطاء	ii	طط	I	طاء	i
JJ	ياءياء	jj	يي	J	ياء	j
KK	كافكاف	kk	كك	K	كاف	k
LL	لام لام	ll	لل	L	لام	l
MM	ميمميم	mm	مم	M	ميم	m
NN	نوننون	nn	نن	N	نون	n
OO	سينسين	oo	سس	O	سين	o
PP	عينعين	pp	عم	P	عين	p
QQ	فاهفاه	qq	ففا	Q	فاه	q
RR	صار صار	rr	مص	R	صار	r
SS	تافتاف	ss	تق	S	تاف	s
TT	راه راه	tt	رر	T	راه	t
UU	شينشين	uu	شنش	U	شين	u
VV	تامتام	vv	تتا	V	تام	v
WW	ثامثام	ww	ثثا	W	ثام	w
XX	خاخاخا	xx	خخخ	X	خاخا	x
YY	زال زال	yy	زز	Y	زال	y
ZZ	ضارضار	zz	ضض	Z	ضار	z

٧٨ - النسب المئوية تكتب دائما على الوجه التالي : ٦ في المائة (وليست ٦ ٪ ، ولا ٦ في المئة) .

٧٩ - فيما عدا حالة اثبات التصويت في المحاضر ، حيث يترك ترتيب اسما البلدان حسب الابدادية الانكليزية ، وبعض الحالات الاستثنائية القليلة الاخرى ، يتعين حينما وردت اسما مجموعة من البلدان اعادة ترتيب هذه الاسما حسب الترتيب الهجائي لا الأبجدي العربي ، ويمكن الاستعانة في هذا الصدد بقائمة اسما البلدان العربية (يرجى من كل مدون الاحتفاظ بنسخة على حدة منها ، ليستنسخ منها نسخا اضافية كلما احتاج اليها) . وطريقة استخدامها هي رسم دائرة في نسخة منها على اسم كل بلد يرد في المجموعة ، ثم ارفاق نسخة القائمة للطابع لينقل منها الاسما التي عليها دائرة ، حسب ترتيبها في القائمة . وهذه القائمة تختلف عن قائمة التصويت التي يلاحظ ان الترتيب قد ترك فيها حسب الترتيب الهجائي الانكليزي ، تنفيذ الاحكام النظام الداخلي للجمعية العامة .

٨٠ - في الحالات الاستثنائية القليلة التي ترد فيها اسما مجموعة من الدول غير مرتبة هجائيا في الأصل ، (مثلا لحفظ التسلسل الزمني أو لأى سبب آخر) ينبغي ايرادها بنفس الترتيب ودون مراعاة الترتيب الهجائي العربي .

٨١ - عند ايراد مجموعة من اسما البلدان ، أيا كان ترتيبها ، يجوز ادراج الشولة بالاضافة الى واو العطف فيما بين كل اسم والاسم التالي له ، اذا كان بين الاسما اسما مركبة ، مثلا " ترينيداد وتوباغو " اصبح ايراد الواو والشولة معا لازما وليس جائزا فحسب فنقول (الولايات المتحدة ، وترينيداد وتوباغو ، وفرنسا) . أما فيما بين الأرقام فيكفي بواو العطف دائما فلا نقول (في الصفحات ١٠ ، ١٧ ، ١٩ و ١٠ و ١٧) .

٨٢ - يراعى دائما في كتابة اسم أى بلد الهجا الوارد بقائمة اسما البلدان . ومما يذكر في هذا الصدد ان " فييت نام " تكتب كلفظتين منفصلين .

٨٣ - في التسميات التي يوجد عليها أى خلاف سياسي ، تلتزم حرفيا الصيغة الواردة في الأصل الانكليزي . مثال ذلك :

Falkland (Malvinas)	=	جزر فوكلاند (مالفيناس)
Falkland	=	جزر فوكلاند
Malvinas	=	جزر مالفيناس
Combodia	=	كمبوديا
Kampuchea	=	كمبوتشيا

٨٤ - تفضل صيغة ، السفير غولوب ممثل يوغوسلافيا ، على صيغة السفير غولوب من
يوغوسلافيا ترجمة لعبارة "Ambassador Golob of Yougoslavia" .

٨٥ - يلاحظ ان رموز الوثائق يجب أن تكتب كما هي بالانكليزية دون تغيير ، مثال
ذلك : (See A/AC.101/238) ، يجب أن تكتب (أنظر : A/AC.101/238) ، دون
تعريب ، ويصدق ذلك ايضا على الاضافات وعلى كل ما يرد مسبقا بشرطة ماثلة ، مثلا :
(See A/AC.101/238/Add.1) تكتب كما هي ، أي (انظر : A/AC.101/238/Add.1) .

أما ما يرد بعد الرمز من اشارة الى اجزاء داخل الوثيقة المذكورة ، مثال ذلك
(See A/AC.101/238, Chapter I) ، فيكتب بالعربية ، أي :
(انظر : A/AC.101/238 ، الفصل الأول) . ويلاحظ ان هذه التفاريع الداخلية ترد
دائما مسبوقة بشولة وليس بشرطة ماثلة .

٨٦ - وما يذكر في هذا الصدد ان لفظه Annex من الألفاظ التي تترجم لأنها من
التقسيمات التي ترد داخل الوثيقة والتي لا تشكل جزءا من رمز الوثيقة نفسه ، فمثلا اذا
جاءت عبارة : (A/38/599, Annex, p.5) وجب أن نورد ها في نصنا على الوجه
التالي : (A/38/599 ، العرفق ، ص ٥) .

٨٧ - عند ورود أرقام عدة رموز وبينها ادوات عطف ، يراعى قلب الترتيب ، أي ايرادها
حسب التسلسل العربي وادراج ادوات العطف باللغة العربية ، مثال ذلك :

(A/37/328 and Corr.1, A/SPC/37/L.41 and 42)

تكتب هكذا : (A/37/328 و Corr.1 و A/SPC/37/L.41 و L.42)

٨٨ - يلزم التقييد في ترجمة الألفاظ التالية بالصفة العربية الواردة قرينها :

Part	جزء
Chapter	فصل
Section	فرع (أو " باب " في حالة الميزانية فقط)
Annex	مرفق
Appendix	تذييل
Enclosure	ضميمة
Supplement	ملحق
Addendum	إضافة
Corrigendum	تصويب
Revision	تنقيح
Amendment	تعديل

٨٩ - للعلم الـ revision هو صيغة منقحة للنص كله ، تلتفى النص السابق وتجهه ، وسبب اصدار التنقيح في حالة مشاريع القرارات هو ان مقدم مشروع القرار يكون قد عدلوا نصهم ، ذلك ان التعديل ان كان آتيا من صاحب النص الاصلى لا يسمى تعديلا بل تنقيحا . اما اذا قدمه وفد آخر من غير مقدم المشروع فيصح تعديلا وينشر الجزء الذى يتناوله التعديل وحده ، لا النص كله ، تحت رقم جديد في سلسلة الـ (-/I.) .
وانا قبل اصحاب المشروع التعديل فانه يسقط كتعديل ويعاد اصدار النص منقحا ، وان لم يسقط يصوت عليه أولا وقبل التصويت على النص المقترح تعديله .

٩٠ - مشروع قرار بشأن draft resolution on ...

(ويرد بعد لفظة on دائما العنوان الرسمى للقرار) .

٩١ - يعتمد مشروع قرار to adopt a draft resolution

٩٢ - القرار المتخذ the adopted resolution

٩٣ - لا تذكر لفظة " رقم " قبل القرارات ، فلا نقول " القرار رقم ١٢/٣٢ " بل
" القرار ١١٢/٣٢ " .

٩٤ - ويلاحظ ان قرارات مجلس الأمن تكتب هكذا : القرار ٢٤٢ (١٩٦٢) ، أى
بادراج السنة بين قوسين . واذا وردت في النص على أى نحو آخر ، مثلاً : " القرار
٢٤٢ لعام ١٩٦٢ " وجب على المدون تعديلها الى الصيغة الواردة اعلاه .

٩٥ - أما قرارات الجمعية العامة فهي تكتب عن الدورات القديمة (الدورة ١ حتى
الدورة ٣٠) بالصورة التالية : Resolution 1514 (XV) (أى كرقم يليه رقم رومانى
بين قوسين) وهذه ترجمتها = القرار ١٥١٤ (د - ١٥) ، والدال هنا يدل عن
لفظة دورة . أما القرارات الحديثة (الدورة ٣١ فصاعداً) فتكتب بصيغة أخرى أى
Res. 36/6 = القرار ٦/٣٦ و Res. ES-7/6 = القرار ل٦-٧ (والمعنى الكامل
لهذا الرمز المختصر هو القرار ٦ للدورة الاستثنائية الطارئة ٧) .

٩٦ - ينبغي عدم الخلط بين الاشارة الى ارقام القرارات عند ورودها ضمن الكلام
(كما في المثال السالف Resolution ES-7/6) ، وهذه يجب ان تترجم الى العربية ،
أى : (القرار أ٦ - ٧) ، وبين رموز الوثائق التي تحوى القرارات ، فهذه شأنها
شأن رموز جميع الوثائق ، يجب ألا تترجم الى العربية بل ان تترك بالانكليزية ، فمثلاً
صيغة A/RES/ES-7/6 ليست اشارة الى القرار في حد ذاته بل هي رمز للوثيقة التي
تحوى ذلك القرار ، ويجب ان تكتب كما هي دون ترجمة . ويلاحظ ان هناك سمة مميزة
لرموز كل الوثائق وهي انها تبدأ دائماً دائماً برمز يشير الى الهيئة التي تصدر عنها ، أولها ،
الوثيقة . ففي المثل اعلاه نجد A/- ، أى ان هذه وثيقة من وثائق الجمعية العامة ،
يليه RES أى انها تتناول قراراتها ، يليها رقم الدورة ثم رقم القرار . بينما عند
الاشارة الى القرار نفسه في وسط الكلام لا ترد A/- أولاً ، بل ترد رأساً صيغة RES.36/6
وهذه لا تترك كما هي بل تترجم كما اسلفنا الى " القرار ٦/٣٦ " .

٩٧ - يلاحظ ان رقم الصفحة عندما يكتب بعد الوثيقة يجب ان يترجم الى العربية .
مثال ذلك : " A/37/25, p.6 " يجب ان تكتب " A/37/25 ، ص ٦ وليس (A/37/25,p.6)
ويلاحظ ايضا ضرورة تغيير رقم الصفحة ان اختلف في النص العربي عنه في النص الالفونجسي
الى الرقم الوارد في النص العربي ، ففي المثال اعلاه قد يكون الصحيح ، مثلا ،
" A/37/25 ، ص ٧ " وليس " ص ٦ " . ويرجى استخدام حرف " ص " للتعبير عن
الصفحة أو الصفحات لا كتابة لفظة " صفحة " .

٩٨ - عند ايراد رقم الفقرة يرجى كتابة لفظة " الفقرة " كاملة بصيغة المعرفة ، مثال
ذلك :

Ibid. p.6, para 7

المرجع نفسه ، ص ٦ ، الفقرة ٧

أو Ibid. p.6, para 7 and 8

المرجع نفسه ، ص ٦ ، الفقرتان ٧ و ٨

أو Ibid. p.6, para 7-10

المرجع نفسه ، ص ٦ ، الفقرات ٧ الى ١٠ (أو الفقرات ٧ - ١٠)

٩٩ - ولا لزوم لرسم سطر تحت امثال العبارات السابقة أو تحت بعض المفاهيم مثلا
Apartheid واجزا من اسما الاعلام مثلا Ad Hoc وتحت اسما الصحف وغيرها ، لأن السطر يرسم
في النص الانكليزي بقصد معين لا ينطبق على اللغة العربية . وهذا القصد هو جعل
العبارات التي رسم الخط تحتها تطبع بحروف مائلة (italics) عند اعادة طباعة
النص في المطبعة كجزء من المجلد المطبوع الذي يجرى اصداره بعد نهاية الدورات .
وحيث ان المطبعة العربية لا تستخدم الحروف المائلة ، فان رسم السطر لا يحل له في
هذه الحالة .

١٠٠ - على انه يلزم رسم خط في النص العربي تحت كل العناوين التي تكتب كاملة
بالاحرف الكبيرة بالانكليزية .

- ١٠١ - في العبارات التي ترد في بداية جمل القرارات يلزم التقيد بالصياغات الواردة في نشرة المصطلحات المعنونة "القرار" (ST/CS/SER.F/313) ، وفي أسماء الوظائف بالأسم المتحددة يلزم التقيد بالنشرة المعنونة "الوظائف والالقباب في الأمم المتحدة" (ST/CS/SER.F/313)، وفي أسماء المنظمات والهيئات بالنشرة المعنونة "مختصرات أسماء مؤسسات منظومة الأمم المتحدة وغيرها من المنظمات الدولية" (ST/CS/SER.F/311).
- وبالنشرة المعنونة "هيئات الأمم المتحدة وصكوكها" (ST/CS/SER.F/318) ، وفي مصطلحات نزع السلاح بالنشرة (ST/CS/SER.F/310) ، وفي مصطلحات قانون البحار بالنشرة (ST/CS/SER.F/297/Rev.2) ، وإلى أن يتسنى حصول كل مدون على نسخته الخاصة من كل من هذه النشرات يمكن استخدام النسخة الموجودة على رفوف الكتب بمكتبة الوحدة ، أو نسختي الشخصية الموجودة على رف الكتب المجاور للباب داخل غرفتي . علماً بأن الحصول على ما هو متوفر من هذه النشرات ، وعلى نسخ النظام الداخلي والسيثاق وغيره من الوثائق متاح دائماً من قسم توزيع الوثائق بالطابق ١١ .
- ١٠٢ - في أسماء الاتفاقيات والاعلانات الدولية التي اعتمدها الأمم المتحدة يلزم التقيد بالتسميات الرسمية ، ويمكن العثور عليها بسهولة في العرفق الثاني بأى مجلد من مجلدات القرارات (مثلاً ص ٤٠١ مجلد الدورة ٣٥) .

رابعاً - بعض القواعد المتبعة في تحرير
المحاضر الحرفية بالذات

١٠٣ - من الضروري دائماً إيراد اللغة الأصلية التي تكلم بها المتكلم بعد اسمه مباشرة ما لم يكن الحديث باللغة العربية ، فإذا خلا النص الانكليزي من الإشارة الى لغة أصلية كان معني هذا ان اللغة الاصلية هي الانكليزية ، وعلى هذا ينبغي ان تضاف في هذه الحالة عبارة (ترجمة شفوية عن الانكليزية) ، على ان يوضع تحتها خط . مثال ذلك :
" Mr. JOHN (United Kingdom) يجب أن تكتب على هذه الصورة : " السيد جون (المملكة المتحدة) (ترجمة شفوية عن الانكليزية) : " أما اذا كانت هناك لغة أصلية مذكورة في النص الانكليزي ، مثال ذلك :

"Mr. GARSALES (Argentina) (interpretation from Spanish) "

فيجب بالطبع أن تذكر هذه اللغة في النص العربي ، أي : " السيد كراسالسر (الارجنتين) (ترجمة شفوية عن الاسبانية) " ويرجى مراعاة التسطير تحت الاسم وتحت عبارة (ترجمة شفوية عن ...) على النحو المين أعلاه .

١٠٤ - يلاحظ أن المتكلم كثيراً ما يقول قبل بداية أي اقتباس عبارة "and I quote" وفي نهاية الاقتباس "end of quotation" . وهذه العبارات لا تترجم ، لأن المقصود منها هو مجرد التنبيه الى وجود اقتباس أو استشهاد ، وهذا دارج في لغة الحديث ، أما في لغة الكتابة فان علامة الاقتباس أو التنصيص ، أي (" ") فيها الكفاية .

١٠٥ - يلاحظ أن أسماء المتكلمين عموماً لا ينبغي أن تكتب كاملة حتى ولو كانت معروفة لدينا بكاملها ، بل يكتب في باسم العائلة فقط . وقد يكون هذا نفسه مركباً في بعض الأحيان (مثلاً في الاسماء الصينية) . ويلاحظ ان اسم العائلة يمكن تبينه من قائمة المتكلمين لأنه وحده الجزء الذي يكتب فيها كله بالأحرف الكبيرة . ويرجى التقيد بالصيغة العربية التي اسجلها بالخط على هذه القائمة التي يجري ادراجها بلوحة الاعلانات يوميا ، ولو كانت مخالفة للصيغة التي ترد باليومية ، وذلك فيما يتعلق بتعريب الأسماء الأجنبية . أما الأسماء العربية فيرجى تنبيهه فوراً الى أي تصحيح يتبين للمدون وجوب ادخاله على الهجاء الذي ادرجته بخط اليد .

١٠٦ - الاختصارات الأجنبية لأسماء الهيئات لا داعي لكتابتها في النص العربي ، سواء بالفرنسية أو العربية ، بعد ايراد الاسم الكامل . وفي الحالات القليلة التي توجد بها صيغة مختصرة عربية شائعة مثل : اليونسكو ، والاونكتاد ، واليونيسكو ، والاونروا ، يجوز استخدام الصيغة المختصرة أصلاً ، أما إذا ذكرت الصيغة الكاملة مثلاً (منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة) يكون في ذلك غناءً عن ذكر الاسم المختصر ، ولو كان معروفاً بالعربية . ويجوز عندما يكون الاسم طويلاً ، عدم ايراده كاملاً الا عند وروده أول مرة ، والاشارة اليه في الاجزاء التالية من النص بجزء فحسب من الاسم الكامل حسب الاقتضاء . مثلاً رابطة ام جنوب شرقي آسيا يمكن ان نشير اليها بـ " الرابطة " .

١٠٧ - يوحد نمط كتابة أسماء الصحف الأجنبية على هذا المنوال : نشرت صحيفة " نيويورك تايمز " في عددها الصادر . . . وذكرت صحيفة " واشنطن بوست " كذا وكذا (أي وضع اسم الصحيفة بين أقواس اقتباس ، وذلك دون تعريف أي دون لفظة " ذي " أو " ال " ، ومع ايراد لفظة " صحيفة أو مجلة " قبله) .

١٠٨ - عند الاستشهاد بآيات قرآنية ، يتبع النمط التالي بعد الاستشهاد : ايراد اسم السورة فقط دون رقمها وتحت الاسم خط ، يليه قوس ثم لفظة " الآية " يليها رقم الآية ثم قوس .

مثال ذلك :

" تلك أمة قد خلت لهما ما كسبت ولكم ما كسبتم ولا تسألون عما كانوا يعملون "

سورة البقرة (الآية ١٤١)

خامسا - بعض العبارات التي يلزم اتباع
صيغة موحدة في تدوينها

The Meeting was called to order

افتتحت الجلسة
الساعة ١٥/٣٠

'١' - ١٠٩

(وليس: في الساعة
كذا ولا فتحت
الساعة كذا، ولا
في الساعة كذا
والدقيقة كذا)

The meeting rese at 5.55 p.m

رفعت الجلسة الساعة ١٧/٥٥
(وليس: في الساعة ٥/٥٥)

'٢'

Adoption of the Agenda

اقرار جدول الأعمال
(وليس: اعتماد)

'٣'

The agenda is adopted

اقر جدول الأعمال

'٤'

Item 17 (continued)

البند ١٧ (تابع)

'٥'

Statments were made by :

القي كلمة كل من :

'٦'

Tribute to the memory of

تأبين فلان (وليس: ذكرى فلان)

'٧'

Mr. Kasando (Upper Volta), Vic-President took the chair

تولى الرئاسة

'٨'

نائب الرئيس

السيد كاساندو

(فولتا العليا)

(وليس: تولى الرئاسة

السيد كاساندو،

نائب الرئيس)

- The president took the Chair ' ٩ ' شغل الرئيس مقعد الرئاسة
(وليس : تولى الرئيس .
الرئاسة ومعنى هذا
ان المجلس لم تكن قد
بدأت برئاسته)
- The president returned to the Chair ' ١٠ ' عاد الرئيس الى مقعد
الرئاسة (معنى هذا
انها بدأت به ثم تخلص
عن الرئاسة فترة ثم عاد اليها) .
- In the absence of the President, ' ١١ ' نظرا لغياب الرئيس ،
Mr.(x)Vice-President (Columbia) took the Chair تولى الرئاسة نائب
الرئيس السيد فلان
(كولومبيا)
- I call on the representative of (Spain) ' ١٢ ' أعطى الكلمة لممثل اسبانيا
(وليس : أدعو ممثل اسبانيا)
- I give the floor to ' ١٣ ' أعطى الكلمة لـ (وليس : الى)
- spoke in Portugese, English text furnished ' ١٤ ' تكلم بالبرتغالية
by delegation وقدم الوفد
نصا بالانكليزية
- spoke in English ' ١٥ ' تكلم بالانكليزية (وليس : تحدث
باعتبار ان المتكلم يلقي
كلمات لا أحاديث)
- I have the honour to introduce draft resolution L.17 ' ١٦ ' يشرفني ان اتولى
عرض مشروع القرار
L.17

Mr. (X), Rapporteur of the First Committee presented the reports of the committee and then spoke as follows:

the committee will continue its consideration of and action on draft resolutions A/C.1/37/L.50 ... etc.

The Assembly will now take a decision on draft resolution (L.38)

The text reads as follows

Preambular paragraph 2 of the draft res.

Operative paragraph 3 of the draft res.

' ١٧ ' عرض السيد / فلان مقرر اللجنة الأولى تقارير اللجنة فقال ما يلي :

(وليس : عرض تقارير اللجنة ثم تكلم كما يلي)

' ١٨ ' تواصل اللجنة النظر والبت في مشاريع القرارات كذا وكذا ، الخ .

' ١٩ ' تبت الجمعية العامة الآن في مشروع القرار (وليس : " تتخذ قرارا أو مقررا بشأن " وليس " سوف تبت أو ستبت " لأن المضارع العربي هنا مقروننا بلفظة " الآن " له نفس الدلالة المطلوبة دون " سوف " أو " السين " .

' ٢٠ ' وفيما يلي نصه :

(وليس : وهو يقرأ على هذا النحو)

' ٢١ ' الفقرة ٢ من ديباجة مشروع القرار

' ٢٢ ' الفقرة ٣ من منطوق مشروع القرار

- ٢٣' في المقرر الوارد في الفقرة الثالثة
in the decision embodied in the -hird paragraph (وليس : الذي
تجسد في)
- ٢٤' يستعاض عن لفظة "accepts" بلفظة "ترفض"
Replace the word "rejects" with the word "accepts" (وليس "تقبل"
تستبدل كلمة كذا بكذا)
- ٢٥' يستعاض عن عبارة "ترفض كلياً" بعبارة "تقبل جميع"
Replace the words "rejects tottaly" with the words "accepts all "
- ٢٦' المشروع بصيغته المنقحة (شفوياً)
the draft as (orally) revised (وليس : كما نصح شفياً)
- ٢٧' المشروع بصيغته المعدلة (شفوياً)
the draft as (orally) amended (وليس : كما عدل)
- ٢٨' تعديل شفوي (وليس : شفهي)
oral amendment
- ٢٩' لكن كنا نؤيد النص في مجموعه ، فان لدينا بعض التحفظات
While we support the draft as a whole, (لفظة while تستعمل
هنا لدلالة غير زمنية
we have certain reservations أي لأغراض المفارقة
وابراز التباين)

We have decided not to press for
the draft resolution

' ٣٠ ' قررنا عدم التمسك
بمطرح مشروع القرار /
التخلي عن متابعة
مشروع القرار

challenge a ruling of the President

' ٣١ ' يطعن في قرار الرئيس

* Subsequently the delegation (of Jordan)
advised the Secretariat it had intended
to vote in favour (against) (abstain)

' ٣٢ ' * بعد ذلك أبلغ وفد
(الأردن) الأمانة
العامة أنه كان ينوي
التصويت مؤيدا
(معارضاً) . (أو :
أنه كان ينوي الامتناع
عن التصويت)
وعلى القياس :

* بعد ذلك أبلغ وفدا
فرنسا ومصر الأمانة
العامة أنهما كانا
ينويان التصويت مؤيدين .

* بعد ذلك أبلغت وفود
أكوادور وفيجي ويوغوسلافيا
الأمانة العامة أنها كانت
تنوي التصويت مؤيدة .

' ٣٤ ' (يلاحظ أن البلدان يجب
ترتيبها حسب الهجاء)
العربي في هذا السياق أيضا ،
وان الصيغ الواردة أعلاه تصلح
كما هي دون تعديل لجميع
التصويتات سوا* كانت تخص
مشروع قرار أو تعديلا أو اقتراحا) .

- The First Committee adopted draft resolution B without a vote. May I take it that it is the wish of the Assembly to do the same (or: to act likewise)
- ٣٥' لقد اعتمدت اللجنة الأولى مشروع القرار ، دون تصويت ، فهل لي ان اعتبر ان الجمعية ترغب في ان تعذون نفس الحدو .
- approves the text as a whole
- ٣٦' تعتمد النص في مجموعه
- It was so decided
- ٣٧' تقرر ذلك
- advisory opinion of the Court
- ٣٨' فتوى المحكمة
- he was elected as rapporteur
- ٣٩' الصيغة الأصح هي :
" انتخب مقرا " ويجوز أن نقول " انتخب بصفته (أو بوصفه) مقرا " على انه لا يجوز أن نقول " انتخب كمقرر "
- the (Council) will remain seized of the matter
- ٤٠' سيبقى (المجلس) المسألة قيد نظره
- The Security Council will now begin its consideration of the item on its agenda
- ٤١' " يبدأ مجلس الأمن الآن نظره في البند المدرج على جدول أعماله "
- (ويلاحظ ان المحرر الانكليزي قد يضع خطأ " النظر في البند ٢ من جدول الأعمال " ولكن هذه الصيغة تعدل دائما في المراجعة الى البند دون ذكر أي رقم ، وذلك

لأن البند '١' في حالة
مجلس الأمن بالذات هو
دائماً " اقرار جدول الاعمال"
والبند '٢' هو دائماً البند
المضموني ، أي البند المدرج
على جدول الاعمال دون حاجة
الى ذكر أي رقم .

Expression of thanks to the retiring
serving president

'٤٢' التعبير عن الشكر للرئيس
السابق

Mr. X Withdrew

'٤٣' ترك السيد فلان المقعد
المخصص

(وليس مقعده ولا المقعد
المخصص له ولا المنصة)

to stand and observe a minute of silence
in tribute to the memory of (X)

'٤٤' الوقوف مع التزام الصمت
لمدة دقيقة حـ د ا ا
على (فلان)

'٤٥' صيغ يمكن الاستعانة بها
في ترجمة بعض الجمل :

It is hoped that we should be in
a position to do (...)

— نتعشم أن يكون بوسعنا
ان نفعل كذا

(ويلاحظ أولاً عدم ترجمة

Should بلفظة "يجب"

لخطأ هذه الترجمة هنا ،

وثانياً عدم التمسك بالحرفية

بترجمة تعبير in a position to

بعبارة " في موقف يسمح بـ"

- My delegation supports the resolution to the extent that it helps those countries — ان وفدى يؤيد القرار
از يساعد تلك البلدان
(أو بقدر ما يساعد تلك
البلدان أو حيث يساعد)
(ومفهوم المخالفة انه
لا يؤيده ان لا يساعد أو
حيث لا يساعد أو انسه
يؤيده فقط لأنه يساعد
وليس لأسباب أخرى)
- My delegation would like to believe (that this will happen) — يتعشم وفدى أن يصدق
اعتقاده بأن ذلك
سيحدث/ أو يتعشم وفدى
حدوث ذلك .
- My delegation would have liked to believe (that that would happen) — كان وفدى يتمنى أن يصدق
اعتقاده بأن ذلك سيحدث/
أن يصدق عشمه .

سادسا - في بعض الفروق بين الترجمة
الشفوية ومقتضيات الصياغة التحريرية

١١٠ - علاوة على تدقيق أسماء الاعلام والمصطلحات وتوحيد الصياغات وتدقيق الاشارات المرجعية والاقتباسات وضمان الاتساق العام للمعنى ، نرى أن من صميم عمل المدون أن يكفل مراعاة الاسلوب العربي السليم عموما (انظر الفرع ثاني عشر أدناه) وأن يقوم على وجه التحديد باعادة صياغة العبارات التي قد تكون مقبولة في اللغة الشفوية ولكنها غير مقبولة في لغة الكتابة .

١١١ - ومن الأمثلة الظاهرة لذلك ازالة ما تتسم به الترجمة الشفوية عادة من استخدام المبني للمجهول وذكر الفاعل بعده ، أى : فعل ذلك من قبل فلان " أو " فعل ذلك من جانب فلان " . فهذه الصيغة يجب أن تعدل الى : " فعل ذلك فلان " أو " فعل فلان ذلك " أو " فلان فعل ذلك " . وينبغي قطعاً عدم استعمال تعبير " تم فعل ذلك من قبل فلان " .

١١٢ - وينبغي عموماً تجنب الاسراف المعتاد في الترجمة الشفوية في استخدام لفظتي " ان " و " فان " كركائز ووسائل ربط للمعاني . وينبغي خصوصا تلافى لفظة " فان " بعد العبارات الظرفية ، فمثلا لا نقول " في سنة ١٩٥٣ ، فان الملكية سقطت في مصر " بل " في سنة ١٩٥٣ ، سقطت الملكية في مصر " . ولا نقول " ففي استفتاء ١٩٥٢ ، فان أغلبية السكان وافقت على ذلك " (على انه اذا اقتضى الأمر استخدام الفاء اولا لداعي الربط بما سبق جاز أن نقول : " ففي استفتاء ١٩٥٢ ، وافقت أغلبية السكان على ذلك ") .

سابعاً - في بعض فروق التراكيب الواجبة المراعاة
بين العربية والانكليزية عموماً

١١٣ - يلاحظ انه عند العطف في الانكليزية تستخدم الشولة بين كل معطوف وآخر
عدا المعطوف الأخير فتستخدم قبله لفظة "and" أو لفظة "or" ، مثلاً :
Reporters, Transiators and Interpreters أو Students, graduates or research workers
الا أن استخدام الشولة بديلاً عن أداة العطف غير لائق في النصوص العربية ، حيث
يلزم تكرار أداة العطف بين كل معطوف وآخر أي كان موقعه . فلا يجوز أن نقول (المدونون ،
المرجمون والمرجمون الشفويون) بل يجب أن نقول : (المدونون والمرجمون والمرجمون
الشفويون) ؛ كما لا يجوز أن نقول (الطلاب ، الخريجون أو الباحثون) ، بل يجب أن
نقول : (الطلاب أو الخريجون أو الباحثون)

١١٤ - ينبغي الانتباه الى ان المثنى يتم التعبير عنه في الانكليزية بصيغة الجمع دائماً ؛
بينما العربية تقتضي التمييز بين المثنى والجمع عند الاستطاعة . ولذا يرجح عند وجود
قرينة صريحة على ان الحديث عن شيئين اثنين ، لا أكثر ، التمسك باستخدام صيغة
المثنى ، مثلاً : "Peace and security are matters requiring special attention"
لا نقول : السلم والأمن " هي أمور " بل " هما أمران " يتطلبان اهتماماً خاصاً . وغنى عن
البيان انه يلزم المطابقة من حيث التذكير والتأنيث بين المثنى والفعل الذي يليه ، فلو
قلنا هنا " هما قضيتان " تحتم طبيعاً أن نقول " تتطلبان " وليس " يتطلبان " .

١١٥ - ومن الأخطاء الشائعة في هذا السياق ترجمة International Covenants on Human Rights
بالعهود أو الاتفاقات الدولية . . . الخ . ذلك ان الصيغة الوحيدة الصحيحة هي :
العهدان الدوليان الخاصان بحقوق الانسان لأنهما عهدان فقط لا عدة عهود .

١١٦ - ويلاحظ ان من الأنسب تلافى يد " الجمل العربية بأية لفظة نكرة ، فمثلاً لا نقول :
" ان سلاماً عادلاً سيجلب للمنطقة الرفاهية " ترجمة لجملة :

" A just peace will bring prosperity to the area. "

بل ينبغي اتباع حل من الحلين التاليين :

- (أ) إضافة مصدر مناسب من عندنا لتوضيح مدلول العبارة فمثلا نقول :
- " ان تحقيق سلام عادل سيجلب للمنطقة الرفاهية " أو : " ان اقرار سلام ... الخ " أو " ان اقامة ... الخ " ؛
- (ب) استخدام أداة التعريف فنقول : " ان السلام العادل سيجلب للمنطقة الرفاهية "

لأن صيغة النكرة تستخدم كثيرا في اللغات الاجنبية للدلالة على المفاهيم أو الأفكار أو التصورات ، فمثلا فكرة السلام العادل يشار اليها ب a just peace وليس ب the just peace ، بينما في اللغة العربية تستخدم صيغة المعرفة للدلالة على هذه المفاهيم والأفكار فنقول " فكرة السلام العادل " وليس " فكرة سلام عادل " ، أما صيغة النكرة فهي تستخدم في هذه المواضع للإشارة الى واحد من مجموعة ، فانا قلنا " ان سلاما عادلا سيجلب " قد يبدو اننا نتحدث عن سلام عادل واحد من عدة " سلامات عادلة " ان صح هذا التعبير !

١١٧ - يلاحظ ان العربية لا تستخدم فيها اسم الموصول الا للمعرفة بينما في الانكليزية يستخدم للمعرفة والنكرة ، وعليه :

a solution which is based on justice is a permanent solution

لا يمكن أن تترجم : " ان حلا الذي يقوم على العدل هو حل دائم " ، بل اما أن تترجم " ان الحل الذي يقوم ... " أو " ان الحل الذي يكون قائما ... " ، ولو كنا نجيز البدل بلفظة نكرة ، لقلنا " ان حلا يقوم ... " أو " ان حلا يكون قائما ... " دون استخدام اسم الموصول .

١١٨ - يلاحظ ان حروف الجر تختلف من لغة الى اخرى . مثلا a right to freedom لا يجوز أن تترجم حقا " للحرية " ولا " الي الحرية " بل " في الحرية " .

١١٩ - يلاحظ ان اللغات الاجنبية تسمح بعطف أفعال أو مصادر تستخدم معها حروف جر مختلفة . مثلا He expressed his approval of and support for the resolution بينما في العربي لا يجوز ذلك . فلا نقول : اعرب عن موافقته على وتأييده للقرار " ، بل يلزم في هذه الحالة تأخير المعطوف الى نهاية الجملة فنقول " اعرب عن موافقته على القرار وتأييده له " . كما يجوز في مثل هذه الحالات استخدام مصدرين يجوز معهما استخدام نفس حرف الجر ، كأن نقول : " اعرب عن اقراره وتأييده للقرار " .

١٢٠ - وغني عن البيان انه ليس من الجائز كذلك في العربية عطف فعل يستخدم معه حرف جر على آخر لا يستخدم معه أى حرف جر . مثلا لا نقول : " نحن نقول وندعو الس ذلك " بل نقول : " نحن نقول ذلك وندعو اليه " .

١٢١ - يلاحظ ان زمن ال Present perfect لا يتحتم ترجمته بالزمن الماضي في العربي ، خاصة عند الاشارة الى المواقف أو الآراء أو الأوضاع ، لأن له دلالة حاضرة قد تفقد بترجمته بصيغة الماضي في تلك الحالات . مثال ذلك عبارة

We have supported the struggle against colonialism

من الأفضل أن نترجمها : " اننا نؤيد الكفاح ضد الاستعمار " ، بدلا من : " اننا أيدنا الكفاح ضد الاستعمار " ، لأن الصيغة الأخيرة قد تحمل على محمل الماضي المنقطع ، بينما المتكلم يريد التأكيد على الحاضر المستمر .

١٢٢ - يلاحظ ان العبارات التي تنطوي على ألفاظ مثل Only و Little هي عبارات سلبية المعنى فيها أسفا على عدم حدوث شيء لا اشادة بحدوثه ، ومن ثم يجب أن تترجم بصيغة النفي لا الايجاب . مثال ذلك : " only 6% supported the plan " يجب ان تترجم " لم يؤيد الخطة سوى ٦ % " وليس " أيد الخطة ٦ % فقط " ، " Little has been done to solve the problem " يجب أن تترجم " لم يفعل سوى القليل لحل المشكلة " أو " لم يفعل شيء يذكر لحل المشكلة " وليس " فعل القليل لحل المشكلة " وعليه Little progress has been achieved يجب ان تترجم لم يحرز تقدم يذكر (وليس قطعاً : أحرز تقدم قليل) .

١٢٣ - يلاحظ أن " هؤلاء " و " اولئك " هما اسما اشارة ولا يصلحان للتبعيض في العربي ، فعلا اذا قال الرئيس :

I shall give the floor to those representatives who have expressed a wish to reply

فان كلمة those في الانكليزية تشير الى جماعة قليلة محددة من فئة الممثلين هي الجماعة الراغبة في الرد أى those among the representatives who اعطي الكلمة لا اولئك الممثلين الذين يرغبون " فان اسم الاشارة " اولئك " نافل هنا ولا يؤدي هذا المعنى ، فيستوى ، - بل الاصح في الواقع - أن نقول " أعطي الكلمة للممثلين الراغبين في الكلام " دون ترجمة لفظة those على الاطلاق .

ثامنا - في وجوب تلافى الترجمة الحرفية أو الميكانيكية
لبعض اللفاظ

١٢٤ - يلاحظ ان لفظه such لا ينبغي أن تترجم دائما بلفظة " مثل " ، فمثلا في
عبارة :

let us adopt such measures as will ensure peace

لا يجوز أن نقول " فلنعتد مثل التدابير التي تكفل السلم " ، بل : " فلنعتد —
التدابير ما يكفل السلم " .

١٢٥ - وينبغي تلافى ترجمة لفظه against اللغظة " ضد " اذا كانت لفظه " على "
تؤدى المعنى المقصود .

to commit aggression against a country or : فمثلا :

to exert pressure against a country

ينبغي أن تترجم ارتكاب عدوان على بلد (لا ضد بلد) وممارسة ضغط على بلد
(لا ضد بلد) .

١٢٦ - كما ينبغي تلافى الاكثار من استعمال لفظه " خلال " ولا سيما حيث يمكن أن
يحل حرف الباء محلها . مثلا

it is achieving its purpose through the deployment of its forces

لا داعي لأن نقول انها تحقق مقصدها " من خلال نشر قواتها " بل " بنشر قواتها " .

This can be done through positive action

يمكن تحقيق ذلك بالعمل الايجابي (وليس : من خلال العمل الايجابي)

١٢٧ - وينبغي تلافى ترجمة الفعل " is " بلفظة " هو " لأنها ناقله في العربية فمثلا
The report is interesting ترجمتها " التقرير شيق " ، وليس : " التقرير هو شيق " .

١٢٨ - لا يجوز ترجمة لفظه " يعتبر " فلا نقول " التقرير يعتبر شيقا " لأن هذا يضعف
من قوة المعنى ويجعل المسألة مسألة اعتبارية لا حقيقة قائمة .

١٢٩ - كما ينبغي تلافى ترجمة " in " بصورة آلية الى " في " دائما ، فمن ذلك ان It did this in disregard of that يحسن عدم ترجمتها بأنها " فعلت هذا في تجاهل لذلك " بل يفضل ترجمتها " فعلت هذا متجاهلة ذاك " أو فعلت هذا تجاهلا لذلك " .

١٣٠ - كذلك ينبغي تلافى ترجمة with بصورة آلية الى " مع " ، فمثلا :

" with common efforts, we shall succeed "

ينبغي تلافى ترجمتها " ومع بذل الجهود المشتركة سنحقق النجاح " بل " ببذل الجهود المشتركة سنحقق النجاح " . كما أن with تستخدم بمعان أخرى كثيرة متنوعة منها على سبيل المثال لا الحصر : نظرا الى / بفضل / بالاقتران بـ / ان / بـ / بالاشتراك مع / بمواكبة / لكون .

١٢٧ - كذلك لفظة also لا يتحتم دائما ترجمتها بلفظة " أيضا " أو لفظة " كذلك " بل يمكن أيضا ترجمتها " بدوره " مثلا :

" The council also should consider the matter "

يفضل ترجمتها " ان المجلس بدوره ينبغي أن ينظر في المسألة " .

١٢٨ - ولفظة indeed لا يتحتم ترجمتها بلفظة " بالفعل " دائما بل يمكن ترجمتها في بعض المواضع بعبارة " بل ان " ، فمثلا :

" It was a greivous loss. Indeed it led to another tragedy

الأفضل أن تترجم " كانت خسارة فادحة ، بل كانت سببا في وقوع مأساة أخرى " .

١٢٩ - ولفظة feel لا يتحتم ترجمتها دائما " يشعر أو تشعر " بل الأرجح أن تترجم في نصوصنا " ترى " ، مثلا :

The majority feels that the report should be adopted

ترجمتها " ترى الأغلبية اعتماد التقرير " .

١٣٠ - ولفظة should لا يتحتم ترجمتها " يجب " أو " ينبغي " بل ان هذه الترجمة واجبة التلافى في كثير من الاحيان ، فمثلا : It should be noted that الانسب ان تترجم " ومن الجدير بالذكر ان " أو " وما يذكر ان " (وليس : " ينبغي أن نلاحظ أن ")

١٣٥ - ولغظة only يفضل تلافى ترجمتها بنقطة في جمل مثل :

"reserved for peaceful uses only"

ان يحسن أن نقول تخصص للأغراض السلمية وحدها (وليس : للأغراض السلمية فقط) .

١٣٦ - ولغظة since ينبغي تلافى ترجمتها دائما "بمنذ" ، فمثلا في عبارة :

Since then, a new development took place

يحسن أن نقول "وبعد ذلك" حدث تطور جديد "

١٣٧ - ولغظة at least لا يتحتم ان تترجم "على الأقل" ، فمثلا ، يمكن فسي
عبارة مثل :

Let us meet, at least once a year

ان نترجمها " ولو " فنقول " فلتجتمع ولو مرة واحدة في السنة "

١٣٨ - وغني عن البيان ان لغظة free لا تترجم دائما بلغظة حر ، فمثلا :

a zone free of weapons

ترجمتها الصحيحة منطقة خالية من السلاح (وليس : حرة من السلاح)

و free of charge ترجمتها الصحيحة بالمجان (وليس : حرة من الثمن) .

١٣٩ - ولغظة law لا تترجم دائما " القانون " فمثلا court of law " محكمة " أو
" محكمة عدل " وليس قطعا " محكمة قانون " .

تاسعا - في ضرورة عدم الخلط في الترجمة بين
الفاظ معينة متقاربة الشكل

١٤٠ - فيما يلي الترجمة الصحيحة لمجموعة من التعابير التي كثيرا ما يحدث خلط
بينها :

- substantive (١) متصل بالضمون أو
مضموني أو موضوعي =
- substantial كبير . ملموس . محسوس . هام
(وليس متصلا بالضمون)
- * * *
- equal (٢) متكافئ . متساو
- equitable منصف/عادل (وليس متساو أو متكافئ)
- equality مساواة/تكافؤ
- equity انصاف/عدالة
- * * *
- intensive work (٣) عمل مركزز/مكثف
(أى قليل الحجم كثير الشدة)
- extensive واسع ، ممتد (أى كبير الحجم متسع المدى)
- * * *
- subsequently (٤) بعد ذلك ، فيما بعد
(تسلسل زمني بحيث)
- consequently من ثم ، تبعا لذلك ، بالتالي ،
بالتبعية ، (تسلسل منطقي لازمني)
- * * *

reassure (٥) يطمئن (وليس : يعيد تأكيد)

reassert يعد تأكيد

* * *

identical with (٦) متطابق . مماثل . واحد

(في الصياغة أو الشكل أو
المضمون . . . الخ)

compatible with

متوافق مع / متوافق / متوافق مع /
متوافق مع

عاشرا - في بعض الألفاظ المخصصة في لغة
الأمم المتحدة لمعان متقاربة

١٤١ - للتصنيف بين بعض الالفاظ ، استقر العرف في لغة الأمم المتحدة على
الترجمات التالية :

conflict	صراع (بمعني حرب)
dispute	نزاع
difference	خلاف
hostilities	قتال / اعمال عدائية
* * *	
agreement	اتفاق
accord	اتفاق
convention	اتفاقية
* * *	
inter-regional	اقليمي
regional	اقليمي
* * *	
aid	معرفة
assistance	مساعدة
* * *	
delegate	مندوب / عضو وفد
representative	ممثل

seminar		حلقة دراسية
symposium		ندوة
course		دورة
workshop		حلقة عمل
	* * *	
resolution		قرار
decision		مقرر
	* * *	
adequate		كاف (وليس ملائم)
suitable		ملائم
	* * *	
Mrs		السيدة
Ms		السيدة
Miss		الآنسة

حادى عشر - بعض المفردات والتعابير التي يرجس
العدول عن الترجمة الشائعة لها

-) ٤٢

failed to do

الأصح ان تترجم :
" لم تفعل (كذا) "

(وليس من الضروري "تقاعست عن"
أو "امتنعت عن" ، فالصيغة
الانكليزية هذه تكون في معظم الأحوال
مجرد بديل عن النفي العادى البسيط)

(the) statement (that)

القول بكذا / ما قيل بما مفاده كذا /
ما ذكر (بهذا المعنى) (أى أنه
لا يتحتم دائما ترجمة اللفظ
بلفظة "بيان")

I propose to

أزعم (وليس دائما : اقترح)

It was suggested (that)

قيل (كذا) (وليس دائما : اقترح (كذا))

inappropriate

لا محل له / غير سليم / غير صحيح /
غير لائق (تفضل هذه الصيغ على صيغة
"غير ملائم")

relevance

أهمية (وليس دائما صلة)

relevant

هام / وارد / متصل بالموضوع / معني /
مقصود / ذو دلالة / يعتد به / ما تكون العبارة به
(وليس دائما ذو صلة)

irrelevant

لا محل له / ناقل / غير وارد / عديم الأهمية /
غير ذي صلة بالموضوع / غير ذي موضوع

such measures

هذه التدابير / تلك التدابير

(أى أنه لا ضرورة في هذه الصياغة
أيضا لترجمة لفظة "such" بلفظة "مثل")

trading partners

المتاجرون مع (وليس : شركاء في التجارة)

discipline

باب أو فرع من فروع العلم أو الاجتهاد
(وليس دائما : انضباط)

a challenge

طعن أو مطعن (ليس دائما : تحد)

for that matter

(هذه العبارة من لوازم التعبير الانكليزي التي
غالبا ما تكون نافلة في العربية ويمكن اسقاطها
تماما دون أن يؤثر ذلك على المعنى . وان لزم
ترجمتها فيصح ان نقول "في هذا الصدر"
أو "بهذه المناسبة" وليس على اية حال :
"لتلك المسألة")

respectively

يرجى تلافى صيغة "على التوالي" في نهاية
الجملة ، والأفضل اسقاطها تماما ، أو إعادة
ترتيب الجملة السابقة حسب مقتضيات
الصياغة العربية .

(they arrived on June 7 and August 12 respectively)

مثلا :

لا تترجم "وصلا في ٧ حزيران / يونيه
و ١٢ / آب / اغسطس على التوالي"

بل "وصل الأول في ٧ حزيران / يونيه
والثاني في ١٢ آب / اغسطس"

he plans to do

يزعم أو ينوي أن يفعل كذا

(وليس يخطط لكذا)

Politics	السياسة (وليس السياسات) (والإشارة هنا هي الى علم السياسة أو الى المناورات السياسية أو الحزبية)
(it is) good politics (to do so)	من حسن السياسة/ من الفطنة السياسية (فعل ذلك) / مما يخدم الأغراض السياسية (أن يفعل المرء كذا)
policy	السياسة (بمعنى السياسة العامة أو الخطة العامة المرسومة أو الموقف الثابت المحددة)
policies	السياسات (وأحيانا السياسة بصيغة المفرد) كما في عنوان بند جدول الأعمال : " سياسة الفصل العنصرى التى تتبعها حكومة افريقيا الجنوبية)
basic	أساسي (وليس رئيسي)
main	رئيسي
Major	رئيسي / كبير
essential	أساسي / جوهري
concern	الحرص/ الاهتمام (وليس "القلق" دائما)
concerns	شواغل / اهتمامات / دواعي قلق
appropriate	الصحيح / الواجب / المختص / اللازم / السليم / الشيء الذى هو في محله (وليس الملائم الا نادرا)
appropriateness	صحة / سلامة / لياقة (وليس ملائمة)
suitability	صلاحية / ملائمة / مناسبة

ثاني عشر - بعض قضايا حسن الصياغة في اللغة العربية

١٤٣ - قد يهدو الكثير من أمثلة الأخطاء التي أشرنا إليها أعلاه والتي سنشير إليها أدناه بسيطا وليس من المتصور وقوع الخطأ فيه ، الا أن الانتباه الى هذه النماذج البسيطة قد يفيد كثيرا في تلافي نفس الأخطاء في نصوص أكثر تعقيدا .

١٤٤ - ينبغي الحرص على عدم عطف فعل مضارع على فعل ماض دون تكرار ذكر الفاعل ، مثال ذلك ، لا نقول : ونص البيان على كذا . . . ، ويدعو الى كذا بل : ونص البيان على كذا ، وهو يدعو الى كذا

ولا نقول " أن جنوب افريقيا استمرت في عنادها وتواصلت رفض تنفيذ القرارات بل " ان جنوب افريقيا استمرت في عنادها وهي تواصلت رفض تنفيذ القرارات " ، أى انه اذا لزم عطف المضارع على الماضي وجب دائما تكرار الفاعل .

١٤٥ - كما يرجى تلافي الاشكال الأخرى من عدم التجانس في العطف . مثال ذلك لا نقول : " نرجو اتخاذ قرار من شأنه تحقيق السلم وينص على ادانة المعتدى لأن في هذا عطف الفعل هو " ينص " على شبه جملة هي " من شأنه " ، بل ينبغي ان نقول : " نرجو اتخاذ قرار يكون من شأنه تحقيق السلم وينص على ادانة المعتدى " . وبذلك نعطف الفعل على فعل . ولا نقول : " ان بلدي يدعو الى اتخاذ قرار وأن ندرس الحالة " اي عطف صيغة المصدر على صيغة " أن والفعل " بل اما أن نقول : الى اتخاذ قرار ودراسة الحالة " أو : الى ان نتخذ قرارا وأن ندرس الحالة .

١٤٦ - تكرار لفظة " كلما " خطأ في عبارات مثل the longer we wait, the greater the danger فينبغي أن نقول كلما طال انتظارنا زاد الخطر ، وليس " كلما طال انتظارنا كلما زاد الخطر " .

١٤٧ - صيغة " مع الأخذ في الاعتبار الشيء " صيغة خاطئة ، والصحيح " مع أخذ الشيء في الاعتبار " أو " على أن يؤخذ الشيء في الاعتبار " أو مع " مراعاة الشيء " . ومعبارة أخرى يلزم تلافي التعريف كليا مع لفظة اخذ في مثل هذه التراكيب .

١٤٨ - يرجى تلافي استخدام لفظة " هو " في العبارات التي تبدأ بلفظة " مما " أو " من " ، فمثلا لا نقول " وما عرقل التقدم هو موقف الدول الاستعمارية " فلفظة " هو " هنا ناقلة ، والصحيح : " مما عرقل التقدم موقف الدول الاستعمارية " . أما الاستعمال الصحيح

ل " هو " للتشديد فهو عند استعمال لفظة " ما " لا لفظة " ما " ، فمثلا من الصحيح أن نقول " ان ما عرقل التقدم هو موقف الدول الاستعمارية " . على أن نضع الخبر اللاحق للفظة " ما " في صيغة المذكر المفرد ، فمثلا نقول : ان ما أرادوه بأفعالهم شر وليس شرور .

١٤٩ - وبالمثل لا نقول " أن من أهم الأشياء التي يمكننا القيام بها هو أن نحاول كذا وكذا " بل ان من أهم الأشياء التي يمكننا القيام بها أن نحاول كذا وكذا " فانت لا تقول طبعاً " ان من أحسن المدونين هو أنا " بل " أنا من أحسن المدونين (وخاصة اني أراعي هذه القاعدة بالذاتي !) " .

١٥٠ - يجب تلافي الواو الزائدة وخاصة قبل اسم الموصول ، لأن الواو أداة عطف ولا ينبغي استخدامها الا لهذا الغرض . فمثلا اذا قلت : " قرأت المقال المفيد والذي حدثني عنه أسـ " . كانت الواو نافلة ، وكان التعبير الأصح هو : " قرأت المقال المفيد الذي حدثني عنه أسـ " اللهم الا اذا قصدت عمدا أن تشير الى مقالين قرأتهم ، أحدهما المقال المفيد والآخر الذي حدثك عنه صاحبك أسـ .

١٥١ - وتحصيل حاصل ايضا ، كما سبق أن ذكرنا ، انه لا يجوز استخدام اسم الموصول الا للمعرفة ، فلا تقول مثلا : قرأت كتابا مفيدا والذي حدثتني عنه أسـ . فالسبيل الوحيد لكي تستقيم هذه الجملة هو أن تعرف الكتاب بعد أن ذكرته بصيغته النكرة فتقول : قرأت كتابا مفيدا هو الكتاب الذي حدثتني عنه أسـ .

١٥٢ - يرجى تلافي استخدام " السين " أو " سوف " عند الاعراب عن الأمل أو الرجاء أو العشم أو التوقع أو ما شابه ذلك من المشاعر ، فلا تقول : نأمل أن جهود الأمين العام ستعطي المحادثات قوة دفع جديدة " بل " نأمل أن تعطي جهود الأمين العام المحادثات قوة دفع جديدة " .

١٥٣ - يلزم معاملة الألفاظ غير العاقلة معاملة غير العاقل . فمثلا نقول " الشعب البورتوريكي ووضعه السياسي " وليس " ووضعه السياسي " ، " والاطراف المعنية والبيانات المقدمة منها " وليس " المقدمة منهم " .

١٥٤ - يرجى معاملة لفظة " بلد " معاملة المذكر دائما ، نقول (" هذا البلد الأمين ")
وبالتالي : هو بلد ذو سيادة (وليس : ذات سيادة) .

١٥٥ - أما عند تسمية البلدان باسمها فان القاعدة العامة هي جواز استخدام المؤنث لجميع البلدان ، فمثلا : قررت اندونيسيا كذا ورات قطر كذا ، باعتبار أن لفظة دولة محدوفة ومفهومة ضمنا ، الا أن العادة درجت على تذكير بعض البلدان العربية بالذات ، مثال ذلك العراق ولبنان . وينبغي الحرص على التزام التذكير في هذه الحالات ، وخاصة اذا كان المتكلم من البلد المعني نفسه . وغني عن البيان أن من الأهمية بمكان التزام نمط واحد في السياق الواحد . فلا يجوز الحديث عن نفس البلد تارة بصيغة المؤنث وأخرى بصيغة المذكر .

١٥٦ - لا يجوز استخدام " الا أن " كإداة استدراك بعد استخدام " رغم أن " . فلانقول :
" ان هذه الصورة رغم انها حسنة الا انها لا تخلو من العيوب " ، بل يجب أن نقول " ان هذه الصورة رغم انها حسنة لا تخلو من العيوب " أو " ان هذه الصورة رغم حسنها لا تخلو من العيوب " ، وقد يجوز أيضا أن نقول " رغم حسنها فانها لا تخلو من العيوب " . أما تكرار الاستدراك باستخدام " الا أن " فهو من قبيل الاستدراك المزدوج ، اي انه أشبه بنفي النفي الذي هو في الحقيقة اثبات .

١٥٧ - يلاحظ ان " سوف " ناقل في صيغة " سوف لن أفعل ذلك " ، والصحيح " لن أفعل ذلك " .

١٥٨ - تفضل صيغة " ينبغي له ان يفعل كذا " على " ينبغي عليه " .

١٥٩ - يفضل استخدام " عن " أو " في " بدلا من " حول " في عبارات مثل " تقرير عن الموضوع " و " دراسة عن القضية " .

١٦٠ - يرجى الإقلال من استخدام لفظة " بالنسبة " في تعابير مثل " هذا الحل مرض بالنسبة لبلدى " حيث لا ضرورة لها ، ان يفني عنها استخدام اللام وحدها ، فنقول " هذا الحل مرض لبلدى " . وينبغي حذفها أيضا حيثما امكن أن يحل محلها اي تعبير آخر ، مثلا " في نظر بلدى " أو " لدى بلدى " ، الخ .

١٦١ - يلزم تجنب استعمال التعريف مع لفظه " غير " وادخاله على اللفظة التالية لها ، فلا نقول : هذه اللفظة " الغير صحيحة " ، بل " غير الصحيحة " ، ولا القرار " الغير رسمي " بل " غير الرسمي " .

١٦٢ - ما يرد بعد عبارة " بما في ذلك " يجوز رفعه دائما ، وتيسيرا للتنميط يمكن التزام صيغة الرفع دائما فنقول .

جا* الناس بما في ذلك الموظفون

وشاهدت الناس بما في ذلك الموظفون

ونقول كذلك :

جا* كثيرون ومنهم الموظفون

ورأيت كثيرين ومنهم الموظفون

١٦٣ - ينبغي تلافي استعمال لفظه " لكي " في تعابير مثل : لقد حان الوقت لكسي نفعل كذا ، بل الصحيح : " لقد حان الوقت أن نفعل كذا " أو " لأن نفعل كذا " أو - وهي الصيغة الأفضل - " لقد حان الوقت لفعل كذا " .

١٦٤ - يفضل تقديم الصفة غير المركبة على الصفة المركبة ، مثال ذلك من غير المستحب أن نقول مثلا : " ان ينشئ تشكيلا اكثر تنظيما وأوسع لكذا " والأفضل أن نقول " أن ينشئ تشكيلا أوسع وأكثر تنظيما " لكذا .

١٦٥ - يفضل في المضارع صيغة " لا تزال " على صيغة " ما تزال " . اما في الماضي فان الصيغة الصحيحة هي " ما زالت " ، ولا يجوز أبدا أن نقول " لا زالت " أو " لازال " (الا في حالة الدعاء ، مثلا : لا زالت دارك ولا زال عزك ا) . أما من حيث المعنى فلا فارق طبعا بين صيغتي الماضي والمضارع هنا (أى بين ما زال ولا يزال) .

١٦٦ - عند استخدام لفظتي " أم " أو " أو " ينبغي مراعاة اضافة ألف قبل الفعل فهي حالة " أم " فاما أن نقول : " سواء أكانت قواعد فضائية أم أرضية " أو " سواء كانت قواعد فضائية أو أرضية " .

١٦٧ - ينبغي تلافى استخدام صيغة " تم فعل ذلك " للدلالة على المعنى للمجهول بل ينبغي أن نقول " فعل ذلك " وإذا لزم نقول " جرى فعل ذلك " ذلك أن لفظة تم يجب أن تخصص للحالات التي يكون الفعل فيها قد تم واكتمل تماما .

١٦٨ - صيغة " تسنى فعل كذا " أسلس من صيغة " كان من الممكن فعل كذا " .

١٦٩ - يرجى مراعاة التمييز في المعنى بين صيغتي " مختلف العناصر " أو " شتى العناصر " اللتين تؤيدان معني مجموع العناصر على اختلافها ، وصيغتي " عناصر مختلفة " أو " عناصر شتى " اللتين تشيران إلى عدد معين من العناصر المختلفة وليس إليها كلها .

١٧٠ - لفظة " طالما " هي للتعبير عن التعجب من طول الوقت وليس عن معني الملازمة ، فنقولك في معرض الذكريات " ولطالما جلسنا نحتسي الشاي ونتبادل أطراف الحديث في ظل هذه الشجرة " قول صحيح ومعناه كم من مرة أو كم من الوقت جلسنا . أما قولك " طالما بقي الاحتلال سيظل الكفاح مستمرا " فليس مستصوبا ، والصيغة الأصح هنا هي " ما دام الاحتلال باقيا سيظل الكفاح مستمرا " .

١٧١ - في العبارات الدالة على التبادل يرجى اعتماد الصيغة التالية : " اننا ندعو الدول إلى أن تتعاون بعضها مع بعض ، لأنها انصب من صيغة " أن تتعاون بعضها مع البعض " أو صيغة " أن تتعاون مع بعضها البعض " . على انه يجوز تعريف " البعض " في شقي العبارة كأن نقول : " أن يتعاون البعض منها مع البعض الآخر " . أما صيغة " أن تتعاون مع بعضها بعض " فغير سليمة .

١٧٢ - لفظة " كافة " يرى البعض ان استعمالها الصحيح هو في نهاية العبارة وليس كلفظة سابقة ، أي الصحيح أن نقول " ويشمل ذلك الوثائق كافة " وليس : " كافة الوثائق " . وتلافيا لكل ليس قد يكون من الأفضل أحيانا استخدام " كل " أو " جميع " بدلها فنقول " يشمل ذلك جميع الوثائق " أو " كل الوثائق " (على اننا يجب ان نتركها كما هي أي " كافة الوثائق ، اذا كانت واردة على هذا النحو في نص عربي) .

١٧٣ - يلاحظ أن ما يأتي من بعد لفظة " سوى " يكون مجرورا ، فنقول " انه لا يرى سوى آفاق مظلمة " وليس " سوى آفاقا " .

١٧٤ - يلاحظ أن لفظة " مطرد " يجب ان تكتب بتشديد الطاء ومدون ضاد ، أي " مطرد " وليس مضطرد " .

١٧٥ - يرجى تلافى استخدام صيغة الفعل " يفاقم " وعلى ذلك نقول : " ان هـذا يسبب تفاقم الحالة " أو يؤدي إلى تفاقم الحالة " ولا نقول : " ان هذا يفاقم الحالة " .

الثالث عشر - بعض الألفاظ التي يلزم التقيد بصيغة
واحدة في ترجمتها

- ١٢٦

action

اجراء/عمل/قرار

actions

أعمال أو اجراءات أو تصرفات

adequate

كاف (وليس : ملائم أو مناسب)

adequacy

كفاية (وليس : ملائمة)

Administering Power

الدولة القائمة بالادارة

aid-memoire

مذكرة مساعدة

Apartheid

الفصل العنصري أو (ابرتهايد)

Arms control

تحديد الاسلحة (وليس الرقابة على الاسلحة)

as

this happened as recently

حدث هذا بالأمس القريب ،

as 17 February

في ١٧ شباط/فبراير أو

حدث هذا منذ زمن قريب

لا يتجاوز ١٧ شباط/فبراير

Assistant Secretary General

الأمين العام المساعد

(وليس : مساعد الأمين العام)

Atlantic

الاطلسي (وليس : الاطلنطي)

"Build-down"

"البناء الى أدنى"

(تعبير جديد في مجال نزع السلاح
تستخدمه الولايات المتحدة وينبغي ان
يوضع دائما بين علامتي اقتباس)

displaced persons	النازحون / المشردون
developed countries	البلدان المتقدمة النمو
developing countries	البلدان النامية
development	"التنمية" وليس "الانماء" (الا انه عند ورودها كصفة development activities and programmes : مثال ذلك : يصح أن تترجم "الأنشطة والبرامج الانمائية")
discrimination	التمييز (وليس : التفرقة)
discussion	مناقشة / بحث
discussions	مناقشات / مباحثات
dogmatic positions	المواقف القائمة على التزمّت العقائدي (وليس : على العقائد أو على العقائدية)
donors of assistance	مانحو المساعدة
draft resolutions	مشاريع القرارات (للتنميط تتبع هذه الصيغة في الجمع وليس : مشروعات القرارات)
economic adjustments	تعديلات اقتصادية / اجراءات تكيف اقتصادي
elected by acclamation	المنتخب بالتركية
in this exercise, we should be careful (to do such and such)	في هذا العمل ، ينبغي أن نحرص (على كذا وكذا) في هذه المهمة ، ينبغي أن نحرص (على كذا وكذا) في هذه العملية ، في هذا التمرين
	(أما " في هذه الممارسة " فينبغي تلافيتها لأنها ترجمة خاطئة غالبا)

ex officio member	عضو بحكم المنصب (أو الوظيفة)
factual	وقائمي (وليس : فعلي)
this was the focus of attention	كان هذا <u>محط</u> الاهتمام / <u>محل</u> الاهتمام أو : <u>انصب</u> الاهتمام على هذا
General Committee	المكتب (وليس : اللجنة العامة)
global negotiations	مفاوضات عالمية / مفاوضات شاملة / مفاوضات عالمية شاملة
good offices	المساعي الحميدة
governing council	مجلس إدارة
great powers	الدول العظمى (أو الدول الكبرى)
Ibid	المرجع نفسه
industrialized countries	البلدان المصنعة (أو : البلدان الصناعية)
instruments	الصكوك (وليس : الوثائق)
international	دولي
internationalist	أممي (وليس : دولي)
in that draft resolution	في مشروع القرار هذا (وليس : في مشروع هذا القرار)
in the meantime	وريشما يتم ذلك / والى ذلك الحين / وفي هذه الأثناء / وفي الفترة الفاصلة (من الخطأ ترجمة العبارة بعبارة " في الوقت نفسه ")
invoke	يستند الى (مادة أو الى الميثاق)
it is desirable	من المستصوب / من المرغوب فيه

land locked countries	البلدان غير الساحلية
least developed among the developing countries	أقل البلدان نمواً من بين البلدان النامية
lawfulness	الشرعية: حكم القانون
less developed countries	البلدان الأقل نمواً
least developed countries	أقل البلدان نمواً
letters	رسائل (وليس: خطابات)
machinery	جهاز/ أجهزة آلية
major powers	الدول الرئيسية (وليس: الكبرى)
measures	تدابير (وليس: إجراءات)
note-verbale	مذكرة شفوية
resolution of 17 March	القرار المؤرخ في ١٧ آذار/مارس
often	كثيراً ما/ في كثير من الأحيان (وقطعاً ليس: غالباً)
officers of the committee	أعضاء مكتب اللجنة (وليس: أعضاء اللجنة)
on behalf of	بالنيابة عن (وليس: بالوكالة عن)
on-site inspection	التفتيش الموضوعي (في موضوع نزع السلاح)
Peace-keeping	صيانة السلم
per cent	في المائة (وليس: في المئة)
the five <u>permanent</u> members of the council	الأعضاء الخمسة الدائمون (وليس: الدائمة) في المجلس (على أن تستعمل بعدد صيغة العاقل)
pluralism	التعددية

Powers	دول (وليس قوى ، اذا كان الحرف الأول مكتوباً بالحرف الكبير)
without prejudice to	دون مساس بـ (أو : دون اخلال بـ)
proceedings	أعمال / مداوالات / محاضر
progress report	تقرير مرحلي
Powers	صلاحيات / سلطات / دول / قوى
Questionair	استبيان (وليس: استطلاع رأي أو قائمة اسئلة)
recession	انتكاس اقتصادي
economic rehabilitation	الانعاش الاقتصادي
recipients of assistance	المستفيدون من المساعدة
this is reflected in that	هذا يظهر أو يتجلى في ذلك أو هذا يعبر عنه ذلك أو هو معتبر عنه أو منضح عنه في ذلك ، أو قد تم التعبير عنه في ذلك (ويفضل تلافي "ينعكس" لما فيها من ايحاء بعكس أو قلب الاتجاه وهو عكس المقصود في الواقع)
refugee camps	مخيمات (وليس : معسكرات) اللاجئين
region	منطقة (وليس : اقليم)
in the region of the Middle East	في منطقة الشرق الأوسط (وليس في اقليم الشرق الأوسط)
regional commission	لجنة اقليمية (بصرف النظر عن كون وحدها تترجم منطقة)

restructuring (of economic relations)	اعادة تشكيل (العلاقات الاقتصادية)
scope	نطاق (وليس : مجال)
secretariat	أمانة
secretariat	الأمانة العامة (أى تضاف لفظة العامة حيثما ورد الحرف الأول من الكلمة بالحرف الكبير)
satellites	توابع (وليس : توابع اصطناعية)
seminar	حلقة دراسية
to single out (a country)	يستفرد بلدا / يخصصه (بالعلامة أو النقد أو الاستنكار)
situation	حالة (وليس : موقف)
speaker	المتكلم (وليس : المتحدث)
sponsor of a draft resolution	مقدم مشروع القرار (وليس : مقبنيه)
status	مركز (وأحيانا حالة ، وليس : وضع)
socialist society	المجتمع الاشتراكي
socialist community	المجموعة الاشتراكية / مجموعة البلدان الاشتراكية
sub-region	منطقة دون اقليمية
sub-regional	دون الاقليمي
South Africa	جنوب افريقيا (وليس : افريقيا الجنوبية)
Southern	الجنوب الافريقي (وليس : افريقيا الجنوبية)
declares solemnly	تعلن رسميا
Super-Powers	الدولتان العظميان الرئيسيتان
support (of an idea of resolution)	تأييد (الفكرة أو القرار)
support (financial or material)	الدعم (المالي أو المادى)

Soviet	سوفياتي (وليس سوفيتي)
task force	قوة عمل
technical	تقنية
technological	تكنولوجية
technology	تكنولوجيا
terms of trade	معدلات التبادل التجاري
to up-date a report	يستكمل تقريرا
tellers	فارزو الأصوات (في انتخابات الجمعية العامة)
territorial integrity	السلامة الإقليمية
tribute to the memory of (...)	تأبين (فلان) (عندما ترد كعنوان)
Under-Secretary General	وكيل الأمين العام
U.S/ dollars	دولارات الولايات المتحدة (وليس: الأمريكية)
working group	فريق عامل
workshop	حلقة عمل

رابع عشر - قائمة مفردات شاملة

١٧٧ - تتضمن هذه القائمة ، بالإضافة الى الالفاظ السابقة التي يلزم التقييد بصيغة واحدة في ترجمتها (وهذه مدرج قرينها علامة (x)) ، مجموعة من الصيغ المستحسنة أو المقترحة لترجمة بعض الالفاظ والعبارات الأخرى التي ترد احيانا في نصوصنا .

absence

- in the absence of

لعدم وجود (كذا) أو
لعدم توقُّر (كذا) أو
انذا لم يوجد (كذا)

(تفضل هذه الصيغ على صيغة
"في غياب كذا" ، ولكن لا مانع
من "لغياب" اذا اقتضى
السياق ذلك)

accord

اتفاق

action

اجراء/عمل/قرار

action on a draft resolution

البت في مشروع قرار

actions

أعمال أو اجراءات أو تصرفات

actuists

ذوو النشاط/المناضلون/الحركيون

actual

فعلي (وليس واقعي)

addendum

اضافة

adequacy

كفاية (وليس : ملائمة)

adequate

كاف (وليس : ملائم أو مناسب)

adjustments (economic)

تعديلات اقتصادية/اجراءات تكيف
اقتصادي

Administering Power

الدولة القائمة بالادارة

adopt

- to adopt a draft resolution (x)

يعتمد مشروع قرار

adopted (x)

قرار متخذ

advisory opinion (of the court)

فتوى (المحكمة)

(وليس رأيها الاستشاري)

after all

وعلى كل (وليس : فوق ذلك)

agreement

اتفاق

aid

معمونة

aide-memoire

مذكرة مساعدة

along the lines of

على غرار (كذا)

Amendment

تعديل (x)

anachronism

مفارقة تاريخية (أو : شيء عفا

عليه الزمن)

Annex

مرفق

Apartheid

الفصل العنصري أو (ابرتهايد)

(وليس: التفرقة العنصرية)

Appendix

تذييل

approach

نهج

appropriate

الصحيح / الواجب / المختص / اللازم /

السليم / الشيء الذي هو في محله

(وليس الملائم الا نادرا)

appropriateness

صحة / سلامة / لياقة (وليس ملائمة)

Arms control

تحديد الأسلحة (وليس الرقابة
على الأسلحة الا نادرا)

As

- this happened as recently
as 17 February

حدث هذا بالأمر القريب ، في
١٧ شباط/فبراير (أو حدث
هذا منذ زمن قريب لا يتجاوز
١٧ شباط/فبراير)

assistince

مساعدة

Assistant Secretary General (x)

الأمين العام المساعد (وليس :
مساعد الأمين العام)

Associate

- my delegation associates itself
with paragraph 1

بعلك مشاركته في تأييد الفقرة ١
الأطلسي (وليس: الأطلنطي)

Atlantic

أساسي (وليس رئيسي)

basic

"البناء" الى أدنى "

"Build-down

(تعبير جديد في مجال نزع
السلاح تستخدمه الولايات
المتحدة ، وينبغي ان يوضع
دائما بين علامتي اقتباس)

authority

هيبة/مكانة/كلمة مسموعة

(وليس حتما "سلطة" دائما)

authoritative

راجح / ذو حجية / له كل الاعتبار / ذو وزن /
له كلمة مسموعة (وليس: سلطة)

behilf

- on behalf of

بالنيابة عن (وليس بالاصالة عن)

below	ادناه
benefit	
- for the benefit of (x)	لعلم / لاطلاع / لتنوير / لفائدة (وليس لمنفعة أو مصلحة) (x)
to give him the benefit of the doubt	تفسير الشك لصالحه
Bi-national country	" بلد ذو قوميتين " أو " ثنائي القومية " (قبرص)
boom	رواج
bully boys	الأشقياء / الصبية الأشرار
career	المسار الوظيفي (في حالة الموظفين فقط)
caveat emptor	فليحذر المشتري (وتستخدم أحيانا بمعنى اتخاذ التحذير سلفا تكفة لتبرير ارتكاب اساءة متتواة)
cause and effect	العلة والمعلول أو السبب والنتيجة (وليس الأثر)
challenge	طعن أو مطعن (ليس دائما : تحد)
comfort	
- that gave comfort to (his enemies)	كان هذا مبعث رضى (سرور) (ارتياح) أعدائه
to give comfort to them	ادخال السرور الى قلوبهم / التهوين عليهم / اعطائهم مدعاة للارتياح
circumstantial evidence	قرائن الحال
Committee of the Whole	اللجنة الجامعة
Communications	الاتصالات (و احيانا : المواصلات)

Copatible with	متواءم مع
concern	الحرص/ الاهتمام (وليس "القلق" دائما)
concerns	شواغل/ اهتمامات/ دواعي قلق
to meet the <u>concerns</u> of	للاستجابة لشواغل (ويرجى تلافي صيغة "لتلبية الشواغل" "لأن لفظة "تلبية" تعادل لفظـة "تحقيق" وهو عكس المطلوب
Conference facilities	مرافق (أو : تسهيلات) المؤتمرات (وليس : المؤتمر)
Conflict	صراع
conscience	
- men of conscience and decency	ذوو الضمير الحي والحس السليم
consciencious objectors	المستنكفون بسبب العقيدة / رافضو الخدمة بسبب استنكاف الضمير
consensus	توافق الآراء*
in the consensus arrived at yesterday	في (نص) توافق الآراء* الذي تم التوصل اليه أمس
consequently	من ثم / تبعاً لذلك / بالتالي
construe	يفسر/ يؤول
construction	تفسير/ تأويل
consturctive	
- Policy of constructive engagement with South Africa	سياسة " الارتباط البناء " أو " التعامل البناء " مع جنوب افريقيا . (ويلزم وضعها بين علامتي اقتباس في جميع الأحوال) .

consultants	خبراء استشاريون
Consultative Group of 18	فريق ال ١٨ الاستشارى
context	سياق
Continental shelf	الجرف القارى (وليس : الرصيف القارى كما ورد في مصطلحات قانون البحار)
contradictory statements	أقوال متناقضة أو متعارضة أو متضاربة
convention	اتفاقية
Corrigendum	تصويب
criteria	معايير (لا معيار حيث ان المفرد لهذه الكلمة اليونانية الأصل هو Criterion)
Co-sponsor	مشارك في تقديم مشروع قرار (وليس في تبنيه)
course	دورة (دراسية أو تدريبية)
country	بلد (وليس : دولة)
cynical	وقح
cynically ignored the resolution	تجاهلت القرار بوقاحة (وليس : بطريقة ساخرة)
cynicism	استهتار أو هزء بالقيم/تشكيك في امكان صلاح الأمور
debate	مناقشة
decision	مقرر
definition	
- by definition	بكل معنى الكلمة/بحرفية معنى الكلمة/ بحكم التعريف

delegate	عضو وفد / مندوب
deliberations	مداولات
deliberative body	هيئة مداولة
democratization	عملية تحقيق الديمقراطية / أو تعميم الديمقراطية ، أو اقرار الطابع الديمقراطي
depression	كساد
desirability	استصواب / فائدة / جدوى
desirable	من المستصوب / من المرغوب فيه
developed countries	البلدان المتقدمة النمو
developing countries	البلدان النامية
development	" التنمية " وليس " الانماء " (الا انه عند ورودها كصفة ، مثال ذلك : development activities and programmes يصح أن تترجم " الأنشطة والبرامج الانمائية "
development	تطوير / استحداث / ابتكار / اظهار / ايجاد
developments	التطورات / ما يستجد / ما يطرأ
discipline	باب أو فرع من فروع العلم أو الاجتهاد (وليس دائماً : انضباط)
discussion	مناقشة / بحث
discussions	مناقشات / مباحثات
difference	خلاف / اختلاف / فارق
discrimination	التمييز (وليس : التفرقة)
disinterested action	عمل منزّه عن الغرض / أو : مجرد عن الهوى الذاتي

displaced persons	النازحون / المشردون
dispute	نزاع
dissociate	
- my delegation dissociates itself from paragraph 1	يعلن عدم مشاركته في تأييد الفقرة (١)
divestment campaign	حملة انهاء الاستثمارات (في الحديث عن جنوب افريقيا)
domestic	
- Gross domestic product	الناتج المحلي الاجمالي
double-standard	الكيل بمكيالين
draft resolution on	مشروع قرار بشأن
draft resolutions	شاريع القرارات (للتنميط تتبع هذه الصيغة في الجمع وليس : مشروعات القرارات)
donors of assistance	مانحو المساعدة
dredging	أعمال التطهير
elected by acclamation	المنتخب بالتزكية
embodied in	الوارد في
emphasis	
- a question of <u>emphasis</u>	قضية (خلاف في) موطن التشديد
enclosure	ضميمة
envisage	يتوخى / يستهدف / يتصور / يتضمن / يقوم على الفكرة التالية او التصور التالي
equitable	منصف / عادل

equity	انصاف/عدالة
essential	اساسي / جوهرى
exchange rates	اسعار الصرف
exercise	
- in this exercise, we should be careful (to do such and such)	في هذا العمل ، ينبغي أن نحرس (على كذا وكذا)
	في هذه المهمة ، " " "
	في هذه العطية ، " " "
	في هذا التبرين ، " " "
	(أما " في هذه الممارسة " فينبغي تلافئها لأنها ترجمة خاطئة غالباً)
ex officio member	عضو بحكم المنصب (أو الوظيفة)
exploration	تقصي / تحرى / تبين (وليس : بحث)
express dissatisfaction at this development	يعرب عن عدم الارتياح لهذا التطور
extensive	واسع ، متد
factual	وقائعي
failed to do	لم تفعل (كذا)
feels	يرى
flagrant	فاضح أو صارخ
focus	
- this was the focus of attention	كان هذا <u>محط</u> الاهتمام / <u>محل</u> الاهتمام / أو : <u>انصب</u> الاهتمام على هذا

framework	إطار
fundamentalists	الأصوليون (أو دعاة الرجوع إلى التمسك بأصول الدين)
further	
- (a) further opportunity will be afforded for.. (for the) further development of the project	ستتاح فرصة أخرى لكذا .. (وليس فرصة أكبر) لتابعة تطوير المشروع (وليس: حدوث تطور جديد في المشروع)
General Committee	المكتب (وليس: اللجنة العامة)
genocidal actions	أعمال إبادة (ولا يتحتم في جميع الأحوال ذكر لفظة الجنس أو الاجناس بعدها)
GHZ= Giga hertz	جيجا هرتز (وحدة قياس تساوي الف مليون هرتز)
good step	خطوة طيبة (أو حميدة وليس: جيدة)
good offices	المساعي الحميدة
good politics	
- (it is) good politics (to do so)	من حسن السياسة/ من الفطنة السياسية (فعل ذلك) / مما يخدم الأغراض السياسية (أن يفعل المرء كذا)
good progress	تقدم طيب أو حسن (وليس: جيد)
global negotiations	مفاوضات عالمية / مفاوضات شاملة / مفاوضات عالمية شاملة
great powers	الدول العظمى (أو الدول الكبرى)
gross national product	الناتج القومي الاجمالي

ground	
- to lose ground	يتراجع/يضعف أثره
governing council	مجلس ادارة
Gunboat helicopters	المقاتلات العمودية (وهي طائرات هليكوبتر تستعمل لمقاتلة العدو اثناء قيام الطائرات الهليكوبتر الاخرى بانجاز مهامها من اجلاء أو تسليم . . . الخ)
harmony (among nations)	وئام (بين البلدان)
harmony (in a plan)	اتساق (الخططة) (ويفضل عموما تلافي ترجمة " انسجام ")
a red herring =	وسيلة لصرف الانظار عن الحقيقة أو للتضليل أو المخادعة أو للتوجيه وجهة غير صحيحة
high energy lasers and particle-beam weapons	اسلحة الأشعة اللازرية والجزئية ذات الطاقة العالية
his point is well-taken	قوله في محله /صحيح /مقبول /وجيه
his untimely death	كون ان العمر لم يمتد به طويلا /وفاته في سن مبكرة
horror	بشاعة/فظاعة/هول (وليس : رعب)
horrors	اهوال /فظائع/اعمال بشعة
horror	
- learn with (feelings of) horror of the news	باستبشاع/استفطاع (وحتما ليس : يرعب)
hostilities	اعمال عدائية/قتال

however	وعلى هذا فان / وعلى ان / ويبدو أن / الا أن (يرجى تلافي "على الرغم" و "رغم ذلك" والاقبال من "مع ذلك")
Ibid	المرجع نفسه
idem =	كسابقة
imaginative	واسع الأفق / ابداعي / خلاق / بعيد النظر (وليس: واسع الخيال)
imbalances	اختلالات
immunity	الحصانة
impunity	الافلات من العقاب
inappropriate	لا محل له / غير سليم / غير صحيح / غير لائق (تفضل هذه الصيغة على صيغة "غير ملائم")
indoctrination	التلقين المذهبي
industrialized countries	البلدان المصنعة (أو البلدان الصناعية)
in other words	بعبارة اخرى (وليس: "بمعني آخر" لان المعني واحد والتعبير هو وحده المختلف)
initiative	
- to take the initiative	اتخاذ زمام المبادرة (وليس: اتخاذ المبادرة) / القيام بمبادرة
intended to vote in	كان ينوي التصويت مؤيداً
intensive	مركز
interest rates	اسعار الفائدة

instruments	الصكوك (وليس : الوثائق)
international instrument	صك دولي (اذا كان المقصود وثيقة والا تكن الترجمة : أداة دولية)
interesting	
- it is interesting that	ما يستلفت النظر أن
international	دولي
inter-regional	أقاليمي
internationalist forces	القوات الأمية (تمييزا لها عن الدولية international)
invoke	يستند الى (مادة أو الى العيثاق)
irrelevant	غير ذي موضوع/ لا محل له /نافل / غير وارد /عديم الأهمية/ غير ذي صلة بالموضوع
in time (justice will prevail)	ان أجلا أو عاجلا ، سينتصر العدل
introduce draft resolution	يعرض مشروع قرار/ يتولى عرض مشروع قرار (وليس : يقدم)
junket	رحلة ترويجية تغطي نفقاتها من المال العام
the Junta	المجلس الحاكم (في الاسبانية لفظة "خونتا" تعني المجلس وليس لها دلالة سيئة ، الا ان استعمال غير الاسبان لها ينطوي احيانا على نوع من التحقير ، وفي هذه الحالة فقط يصح ترجمتها "الطفمة الحاكمة" أو "الزمرة الحاكمة")
land-based longer-range INF missiles	القذائف البرية الأبعد مدى التي تستخدمها القوات النووية المتوسطة المدى

landslide	اكتساح
land-locked countries	البلدان غير الساحلية
law	
- to take the law in its own hands	تنتحل لنفسها سلطة انفاذ القانون / تنصب من نفسها شرطيا / تفرض شريعتهـا بنفسها
least	
- at least for	ولول (كذا)
least developed among the developing countries	أقل البلدان نموا من بين البلدان النامية
least developed countries	أقل البلدان نموا
legality	الشرعية / حكم القانون
less developed countries	البلدان الأقل نموا
letters	رسائل (وليس : خطابات)
to act like aurse	تحذو ونفس الحدو
lip service	
- to pay lip service to	يتشددق بـ
longer-range intermediate (range) nuclear missiles	القذائف الأبعد مدى بين القذائف النووية المتوسطة (أى المتوسطة المدى)
machinery	جهاز / أجهزة / آلية
main	رئيسي
Major	رئيس / كبير
major Powers	الدول الرئيسية (يفضل عن : الكبرى)

Committee of the Whole	اللجنة الجامعة
Communications	الاتصالات
concerns to meet the concerns of	للاستجابة لشواغل (ويرجى تلافى صيغة " لتلبية الشواغل " لأن لفظة " تلبية " تعادل لفظية " تحقيق " وهو عكس المطلوب)
Conference facilities	مرافق (أو : تسهيلات) المؤتمرات (وليس : المؤتمر)
Co-sponsor	مشارك في تقديم مشروع قرار (وليس في تبنيه)
Consultative Group of 18	فريق الـ ١٨ الاستشاري
consensus	توافق الآراء
in the consensus arrived at yesterday	في (نص) توافق الآراء الذي تم التوصل إليه أمس
Continental shelf	خبراء استشاريون الحرف القاري (وليس : الرصيف القاري كما ورد في مصطلحات قانون البحار)
contradictory statements	أقوال متناقضة أو متعارضة أو متضاربة
controversial (points)	(نقاط) خلافية (أو مثار جدال) (وليس : متناقضة)
country	بلد (وليس : دولة)
course	دورة (دراسية أو تدريبية)
debate	مناقشة
deliberations	مداولات
deliberative body	هيئة مداولة
desirability	استصواب / فائدة / جدوى

for that matter

(هذه العبارة من لوازم التعبير
الانكليزي التي غالبا ما تكون
نافلة في العربية ويمكن اسقاطها
تماما دون أن يؤثر ذلك على المعنى .
وان لزم ترجمتها فيصح أن نقول
" في هذا الصدر " أو " بهذه
المناسبة " وليس على أية حال :
" لتلك المسألة ")

meantime

- in the meantime

وربما يتم ذلك / والى ذلك الحين /
وفي هذه الاثناء / وفي الفترة
الفاصلة (من الخطأ ترجمة العبارة
بعبارة " في الوقت نفسه ")

meaningful

جاد / هادف / مجد / حقيقي

measures

تدابير (وليس : اجراءات)

merits

- to consider the merits of

النظر في جوهر او مضمون المسألة /
أو في وجهة القضية من حيث الموضوع

militarization

عسكرة / تسليح / اضافة الطابع العسكري على
(أو تحويل) أو تسخير شيء لخدمـة
اغراض عسكرية)

modules

وحدات متراكبة

more or less

تقريبا

Ms.

السيدة

multilayered ballistic missiles

نظام دفاعي متعدد القطاعات ومضاد

defence system

للقذائف التسيارية

multilayered defence system	نظام دفاعي متعدد القطاعات
myth	خرافة (وليس اسطورة ما دام المعني المقصود سيئا)
Nahal	الشبيبة الطلائعية المقاتلة " ناهال" (مصطلح اسرائيلي)
naked aggression	عدوان سافر
national community	طائفة قومية (قبرص)
naval fleets of (x country) plying the water of (x sea)	الأساطيل البحرية (للدولة الفلانية) تدرع مياه (البحر العلاني)
nerve	
- he has the nerve to do (such & such)	لديه الجسارة (الصفاقة) الكافية لفعل كذا وكذا
nightmare	كابوس (والجمع كوابيس) (هي لفظة عربية صحيحة . . فلا داعي لتلافيها أو استخدام عبارة " حلم مزعج" بدلا منها)
not to mention (-)	فضلا عن (كذا) / ناهيك عن (كذا)
note-verbale	مذكرة شفوية
noted	من الجدير بالذكر
- it should be noted	من الجدير بالذكر
Officers of the Committee	أعضاء مكتب اللجنة (وليس : أعضاء اللجنة)
often	كثيرا ما / في كثير من الأحيان (وقطعا ليس : غالبا)

only وحده / وحدها
on-site (inspection) (التفتيش) الموضوعي
operative paragraph 3 الفقرة ٣ من المنطوق
Oral شفوي (وليس : شفهي)

organisations of the U.N. System العمل الذي يتعين علينا الآن أن نؤديه
(وأحيانا : النمط الغالب أو
الوضع السائد)
مؤسسات (لا منظمات) منظومة الأمم
المتحدة

overemphasize

- it can't not be overemphasized

مهما أكدنا فلن نفي الأمر حقه
من التأكيد (أى ان الشيء جدير
بمنتهاى التأكيد)

overestimate

- we can't not overestimate the
importance of

مهما قلنا لن نكون قد غالينا في تقدير
أهمية الموضوع
(أى ان أهميته تفوق الوصف)

Par excellence

- it is the democratic country ~~par~~
par excellence

هي البلد الديمقراطي بكل معني الكلمة /
هي نموذج للبلد الديمقراطي / هي
مضرب المثل في الديمقراطية

parameters

معالم (والمفرد : معلم)

Part

جزء

per cent

في المائة (وليس : في المئة)

permanent

- the five permanent members of
the council

الأعضاء الخمسة الدائمون (وليس: الدائمة)
في المجلس (على أن تستعمل بعدها
صيغة العاقل)

Peace-keeping

صيانة السلم

participatory

قائم على المشاركة العامة (أو المشاركة
الشعبية أو المشاركة فقط حسب
مقتضيات السياق)

phenomena

ظواهر (لا ظاهرة حيث أن المفرد
لهذه الكلمة اليونانية الأصل
هو : phenomenon)

he plans to do so

يزعم أو ينوي أن يفعل كذا
(وليس يخطط لكذا)

pluralism

التعددية

pitting one state against another

تأليب دولة على أخرى

policy

السياسة (بمعنى السياسة العامة أو
الخطة العامة المرسومة أو الموقف الثابت
المحددة)

policies

السياسات (وأحيانا السياسة بصيغة المفرد
كما في عنوان بند جدول الاعمال : سياسة
الفصل العنصرى التي تتبعها حكومة
افريقيا الجنوبية)

politicalization

تسييس/اضفا* الطابع السياسي على
(أو تحويل أو تسخير شيء لخدمة
مآرب سياسية)

politics	السياسة (وليس السياسات (والإشارة هنا هي الى علم السياسة أو الى المناورات السياسية أو الحزبية)
position	
- in a position to	بوسعك أن
power politics	سياسة تحقيق المكاسب استنادا الى القوة/التسابق على توطيد النفوذ
<u>Powers</u>	دول (وليس قوى ، اذا كان الحرف الأول مكتوبا بالحرف الكبير)
(powers)	صلاحيات/سلطات/دول/قوى
preambular paragraph 6	الفقرة ٦ من الديباجة
precarious	مزعزع
pre-emptive strike	ضربة استباقية/ضربة مانعة/ضربة اجهاضية
premise	فرضية/مقدمة منطقية/منطلق
prejudice	دون مسانيد (أو : دون اخلال بـ)
- without prejudice to	
presidium (of the Supreme Soviet)	الهيئة الرئاسية (لمجلس السوفيات الأعلى)
press for a draft resolution	يصر على طرح مشروع القرار
proceedings	أعمال/مداولات/محاضر
progress report	تقرير مبرحللي
promising	مبشر بالخير/مشجع/يؤمل منه (الكثير)
propose	
- we propose to do so	نزع أن نفعل ذلك (وليس: نقترح ان نفعل ذلك)

proposition	فكرة أو قول (وليس : اقتراح)
proved	
- it has proved worthless	تبين عدم جدوى ذلك (وهي أفضل من صيغة " ثبت عدم جدوى ذلك " ومحسن عدم استخدام صيغة " أثبت ذلك عدم جدواه ")
pursued	
- these goals are pursued	يجري توخي هذه الأهداف (وليس : اتباع الأهداف)
push and pull	الدفن والقطر
push and pull aircraft	طائرات من طراز " بوش أند بول "
questionnaire	استبيان
radio conferences	المؤتمرات الازاعية
radio-communications	الاتصالات اللاسلكية
reality	واقع (أو حقيقة)
realism	واقعية
reassure	يطمئن
recalcitrant countries	البلدان المعاندة
recession	انتكاس اقتصادي
recipients of assistance	المستفيدون من المساعدة
recognize	يدرك / يسلم (وليس دائما : يعترف)
reflected	
- this is reflected in that	هذا يظهر أو يتجلى في ذلك أو هذا يعبر عنه ذلك أو هو معبر عنه أو موضح عنه في ذلك ، أو قد تم التعبير عنه في ذلك (ويفضل تلافئ " ينعكس " لما فيها من إيحاء " بعكس أو قلب الاتجاه وهو عكس المقصود في الواقع)

refugee camps	مخيمات (وليس : معسكرات) اللاجئين
region	منطقة (وليس : اقليم)
regional commission	لجنة اقليمية (بصرف النظر عن كون وحدها تترجم منطقة)
(economic) rehabilitation	الانعاش (الاقتصاد)
relevance	أهمية (وليس دائما صلة)
relevant	هام / وارد / متصل بالموضوع / معني / مقصود : ذو دلالة / يعتد به / ما تكون العبرة به (وليس دائما : ذو صلة)
representative	ممثل
resolution of 17 March	القرار المؤرخ في ١٧ آذار / مارس
respectively	
- they arrived on June 7 and August 12 respectively	(وليس : وصلوا في ٧ حزيران / يونيو و ١٢ آب / اغسطس على التوالي * بل * وصل الأول في ٧ حزيران / يونيو والثاني في ١٢ آب / اغسطس *)
restructuring (of economic relations)	اعادة تشكيل (العلاقات الاقتصادية)
retiring president	الرئيس السابق
reverend (x)	القس (سين)
revision	تنقيح
rhetoric	
- to avoid rhetoric	تلافي العبارات الخطابية (أو البلاغية أو العبارات الرنانة) (تلافي : الخطابييات)

relevant	هام / وارد أمره / جدير بالاهتمام / من قضايا الساعة / ذو موضوع له محله / معني / مقصود / ذو دلالة / يعتد به (وليس : متصلا بالموضوع الا في بعض الأحيان)
reports	انباء / افادات (وليس دائما : تقارير)
reports	
- the reports indicate	الانباء تفيد (وليس دائما : التقارير)
reported	
- it has been reported that	جاء أن / قيل ان (وليس : ورد في التقارير)
satellites	توابع (وليس : توابع اصطناعية)
satisfied	
- they were satisfied that	توقرت لديهم القناعة الكافية بان / تأكدوا من أن . . .
satisfaction	
- - to express satisfaction at this development	يعرب عن الارتياح لهذا التطور
saturation bombing	القصف الجامع الذي لا يبقى ولا بذر
scope	نطاق (وليس : مجال)
secretariat	أمانة
Secretariat	الأمانة العامة (أي تضاف لفظة العامة حيثما ورد الحرف الأول من الكلمة بالحرف الكبير)
section	فرع (او " باب " في حالة الميزانية فقط)
seized	
- to remain seized of the matter	يبقى المسألة قيد نظره

self righteousness	الاستثناء بالصلاح / الاعتداد الزائد بسلامة الرأي / احتكار الفضيلة
seminar	حلقة دراسية
sense of humour	روح الدعابة
Since then	بعد ذلك
single out (a country)	يستفرد بلدا / يخصه (باللمة أو النقد أو الاستنكار)
situation	حالة (وليس : موقف)
slow-down	تباطؤ
socialist community	المجموعة الاشتراكية / مجموعة البلدان الاشتراكية
socialist society	المجتمع الاشتراكي
Solemnly	
de-- declares solemnly	تعلن رسميا
South Africa	جنوب افريقيا (وليس : افريقيا الجنوبية)
Southern Africa	الجنوب الافريقي (وليس : افريقيا الجنوبية)
Soviet	سوفياتي (وليس سوفيتي)
space- based weapons	الاسلحة ذات القواعد الفضائية أو : الفضائية القاعدة
speaker	المتكلم (تفضل على : المتحدث)
sponsor of a draft resolution	مقدم مشروع القرار (وليس : متبنيه)

stagflation	الركود المقترون (أو المقرون) بالتضخم
stagnation	ركود
stake	
- what is now at stake	ما هو الآن في كفة الميزان ما هو الآن معلق المصير ما هو الآن محل رهان ما هو الآن عرضة للكسب أو الضياع ما يتقرر مصيره الآن ما نحن بصدده الآن / ان القضية المطروحة الآن هي / ان بيت القصيد هنا هو
to state the obvious	من تحصيل الحاصل / غني عن البيان
statement	قول (وليس دائما : بيان)
status	مركز (وأعيانا حالة ، وليس : وضع)
(the) statement .(that)	القول بكذا / ما قيل بما مفاده كذا / ما ذكر (بهذا المعنى) (أى أنه لا يتحتم دائما ترجمة اللفظة بلفظة "بيان"
stock	
- taking stock of	تقييم (كذا)
strength (of the army)	عدد افراد (القوات)
sub-regional	دون الاقليمي
substantive	متصل بالمضمون
subsequently	فيما بعد
substantial	كبير / طموس
sub-region	منطقة دون اقليمية
subtle difference	فارق دقيق / خلاف يقوم على خيط رفيع

subjected to	يتعرض لـ (وليس دائما : يخضع لـ)
suggested	
- It was suggested (that)	قيل (كذا) وليس دائما : اقترح (كذا)
suggestion	فكرة أو قول أو رأى (وليس دائما : اقتراح)
suitable	ملائم
suitability	صلاحية / ملائمة / مناسبة
surrogate troops	القوات العميلة
supplement	ملحق
Super-Powers	الدولتان العظميان الرئيسيتان
support (financial or material)	الدعم (المالي أو المادي)
support (of an idea of resolution)	تأييد (الفكرة أو القرار)
sweeping language	عبارات تنطوي على افراط في التعميم / عبارات فيها تعميم زائد
sympathy	
- mesage of sympathy	رسالة مواساة
symposium	ندوة
task force	قوة عمل
technical	تقنية
technological	تكنولوجية
technology	تكنولوجيا
telecommunications	يمكن الاكتفا * غالبا بلفظة " الاتصالات " (أى لا يتحتم دائما اضافة السلكية واللاسلكية *)

tellers	فارزوك الأَصوات (في انتخابات الجمعية العامة)
terms of trade	معدلات التبادل التجاري
territorial integrity	السلامة الإقليمية
third parties	الغير ✓
Threshold Test Ban Treaty = Treaty on Limitation of Underground Nuclear Weapons Tests	معاهدة الحد من التجارب الجوفية للأسلحة النووية
(the) thrust of the proposal	العمى الأساسي للاقتراح
(the) thrust (of the speech)	الفحوى أو العمى الأساسي للخطاب
totalitarian	شمولي (وليس ديكتاتوري)
trading partners	التجارون مع (وليس : شركات في التجارة)
tragic	مفجع / مأسوي / مأساوي / محزن
tribute to the memory of (...)	تأبين (فلان) (عندما ترد كعنوان)
trigger-happy	لا يتورع عن إطلاق النار لأوهى سبب
trivilize	ببتذل
Under-Secretary General	وكيل الأمين العام
understanding between nations	التفاهم بين الأمم (وليس : التفهم)
understanding the problem	فهم أو تفهم المشكلة
unprovoked aggression	عدوان يجرى دون استفزاز / دون أن يسبقه أى استفزاز (تفضل الصيغتان على صيغة "غير مستفز")
update	يستكمل (معلومات أو تقريرا)

urgency	وجه الاستعجال في الأمر / اتسام الأمر بطابع الاستعجال (وليس دائما : الحاحية الأمر)
urgent	عاجل / لازم على سبيل الاستعجال (وليس دائما : مطّح)
U.S. dollars	دولارات الولايات المتحدة (وليس : الأمريكية)
vigilante	أحد أدعياء حفظ الأمن / جماعات الاقتصاص المحلية / العيون الساهرة للجماعات المحلية / الحراس غير الشرعيين
vigilantism	أفعال أو اعتداءات (أدعياء حفظ الأمن . . . الخ)
watered-down text (or draft)	نص (أو مشروع) مخفف (أو مخفف اللهجة أو مخفف الأثر)
welcomed	أبدوا ترحيبهم بكذا (ويجوز أيضا : ارتياحهم لكذا)
while (we support)	لئن (كنا نؤيد)
witch-hunts	مطاردة و الجان / مطاردة و الأشباح (أصلا : الذين ينشرون الارهاب بحجة التخلص من شر الساحرات / وبالتالي من يهولون خطرا ما ليبيحوا لانفسهم الاعتداء* على الغير لدرته)
working group	فريق عامل
workshop	حلقة عمل
withdrew	
- Mr. (x) withdrew	ترك المقعد المخصص

خامس عشر - بعض أسماء الاعلام والاختصارات المتكررة

- ١٧٨

<u>Ad Hoc Working Group on</u>	الفريق العامل المخصص لموضوع
Assembly	الجمعية (ويقصد بها الجمعية العامة ويصح أن نضيف من عندنا في هذه الحالة لفظة " العامة ")
Boss Bureau of State Security	مكتب أمن الدولة (وهو جهاز مخابرات جنوب افريقيا)
Boenos Aires Platform	منطلقات بوينس آيرس
CID Criminal Investigation Department	(في انكلترا) ادارة التحقيقات الجنايية
Contadora Act.	وثيقة كونتادورا (بشأن السلم والتعاون في امريكا الوسطى)
COSPAR Committee on Space Research	لجنة ابحاث الفضاء
COSTED Committee on Science and Technology for Developing Countries	اللجنة المعنية بتسخير العلم والتكنولوجيا لخدمة البلدان النامية
Committee on Human Rights	اللجنة المعنية بحقوق الانسان
Comimssion on Human Rights	لجنة حقوق الانسان
Commimssion on Dis armament	هيئة نزع السلاح
ESA European Space Agency	الوكالة الفضائية الاوروبية
Helsinki Final Act	الوثيقة الختامية لمؤتمر هلسنكي
IMO International Maritime Drganization	المنظمة البحرية الدولية
INF Intermediate Range Nuclear Forces	القوات النووية المتوسطة المدى (وقد تستخدم كإشارة الى المحادثات الخاصة بهذه القوات)

INTELSAT		المنظمة الدولية للاتصالات اللاسلكية بواسطة التتابع الاصطناعية
IPF	Indicative Planning figures	الارقام الارشادية للتخطيط
Integrated Programme for Commodities		البرنامج المتكامل للسلع الاساسية
Inter-American System		النظام المشترك للبلدان الامريكية
International Covenants on Human Rights		العهدان الدوليان الخاصان بحقوق الانسان
International Year of (-)		السنة الدولية (لكذا ، وليس العام
Junta of the Government of National Reconstruction		مجلس حكومة التعمير الوطني (في نيكاراغوا)
MBFR	Mutually Balanced Force Reduction	خفض القوات المتوازن بصورة متبادلة
MPLA	People's Movement for the Liberation of Angola	الحركة الشعبية لتحرير انغولا
Micronesia		ميكرونيزيا
NATO	North Atlantic Treaty Organization	منظمة حلف شمال الاطلسي (وتختصر الى " حلف الاطلسي " (ولا داعي لذكر لفظة " ناتو " بالعربية)
N'djamena		انجامينا (عاصمة تشاد)
PTA	Preferential Trade Area	منطقة التجارة التفضيلية
Pan Africanist Congress of Azania (PAC)		مؤتمر عموم افريقيا لآزانيا
Peace-Keeping Force		قوة صيانة السلم (وليس : قوات حفظ السلام)
SS-20		قاذف س س - ٢٠
START	Strategic Arms Reduction Talks	محادثات خفض الاسلحة الاستراتيجية (ستارت)

Science and Technology for Development	تسخير العلم والتكنولوجيا لاغراض التنمية
Special Committee on Situation in regard to the Implementation of the Declaration on granting of Independence to Colonial Countries and peoples	الخاصة الخاصة المعنية بحالة تنفيذ اعلان منح الاستقلال للبلدان والشعوب المستعمرة (وليس المعنية بتنفيذ)
Sub-Commission on the prevention of Discrimination and the protection of Minorities	اللجنة الفرعية لمنع التمييز وحماية الاقليات
Substantial New Program of Action for the 80's for the least Developing Countries	برنامج العمل الجديد الزاخر أو (الكبير) للثمانينات من أجل اقل البلدان نموا
The <u>Trust Territory</u> of the Pacific Islands	اقليم جزر المحيط الهادئ المشمول بالوصاية
Turkish Federated State of Cyprus	دولة قبرص الاتحادية التركية
Turkish Republic of Northern Cyprus	الجمهورية التركية لقبرص الشمالية (الاسم الجديد)
UNISPACE-82	يونيسبايسر - ٨٢
UNITA National Union for the total Independence of Angola	الاتحاد الوطني من اجل الاستقلال الكامل لانغولا
United Nations Contact Group of Namibia	فريق الاتصال التابع للأمم المتحدة والمعني بناميبيا
United Nations Institute for Disarmament Research	معهد الامم المتحدة لبحوث نزع السلاح
United Nations Transition Assistance Group (UNTAG)	فريق الامم المتحدة للمساعدة في فترة الانتقال
Washington	واشنطن (وليس : واشنطن ولا واشنطن ولا واشنطن)

Working Group on Enforced or Involuntary
Disappearances of the Commission on
Human Rights
World Assembly on Aging

الفريق العامل المعني بحالات
الاختفاء القسري أو غير الطوعي ،
التابع للجنة حقوق الانسان
الجمعية العالمية للشيخوخة